Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di laurea magistrale in

Traduzione ed interpretazione

Tesi di laurea

El discurso político como desafío en la traducción español-italiano

Cotejo entre traducción humana y automática (DeepL)

Relatore

Ch. Prof Giuseppe Trovato

Correlatore
Ch. Prof. Patrizio Rigobon

Laureanda
Giorgia Cattapan
Matricola 880503

Anno Accademico
2024 / 2025

Università Ca'Foscari Venezia

ÍNDICE

ABSTRACT ……...p. 4

INTRODUCCIÓN ……..p. 5

CAPÍTULO 1 – EL DISCURSO POLÍTICO: MARCO TEÓRICO ……. ……..p. 9

1.1 Definición y enfoques sobre el discurso político ……..…….p. 9

1.2 El lenguaje político como lengua especial o funcional ……...p. 11

1.3 Función persuasiva y estrategias de comunicación ……. ……..p. 12

1.4 Rasgos léxicos y sintácticos del discurso político ……...……p. 15

CAPÍTULO 2 – MI EXPERIENCIA PERSONAL …….p. 34

2.1 Descripción de la experiencia……. p. 34

2.2 Comentario breve sobre la traducción (del *Opening Speech)*……...p. 38

2.3 La importancia del *position paper* ……. p. 40

2.4 Conclusiones …… p. 46

CAPÍTULO 3 – LA TRADUCCIÓN ……..p. 48

3.1 Marco teórico ……..... p. 48

3.2 El concepto de equivalencia …...……... p. 57

3.3 La traducción y el discurso político …….….... p. 60

CAPÍTULO 4 – CASO DE ESTUDIO……... …….p. 64

4.1 Metodología …….…. p. 64

4.2 La traducción y el empleo de la inteligencia artificial…..……, p. 66

4.3 La elección de DEEPL……. …… p. 70

4.4 Análisis y traducción……...p 72

4.5Individuación de Contexto, interlocutores, finalidad y audiencia …….. p. 76

4.6.Individuación de los rasgos principales del discurso político……...p. 78

4.7 Traducción con DeepL y Revisión (Tabla)…….p. 82

4.8 Comentario sobre la traducción……p. 90

4.9 Conclusiones……..p 99

Università
Ca'Foscari
Venezia

BIBLIOGRAFÍA……...p. 103

WEBGRAFÍA…….p.106

Università Ca'Foscari Venezia

ABSTRACT

Este Trabajo de Fin de Máster analiza el lenguaje político desde una perspectiva traductológica, con especial atención a sus características retóricas, pragmáticas y culturales. Las lenguas objeto de estudio son el español, como lengua de partida, y el italiano, como lengua de llegada, con el objetivo de identificar posibles diferencias y semejanzas a través del proceso traductivo.

La idea de este TFM surge del proyecto "*Ambasciatori per il Futuro*", en el que participé personalmente como parte de mis prácticas. El contexto de dicho proyecto es la simulación de negociaciones en el seno de las Naciones Unidas, representando a un país miembro de la Unión Europea. Aunque se trata de una simulación, el entorno exigía una comunicación y una negociación de carácter político y formal, ofreciendo así una aproximación, aunque sea parcial, al funcionamiento real de congresos y reuniones internacionales.

El contexto contemporáneo nos mantiene constantemente expuestos a cambios, actualizaciones y herramientas que, aparentemente, buscan sustituir la intervención humana. En este sentido, cabe preguntarse: ¿hasta qué punto un sistema dotado de inteligencia artificial, como DeepL —utilizado en el presente trabajo—, es capaz de traducir un discurso político aplicando de forma adecuada las técnicas y estrategias lingüísticas y extralingüísticas requeridas?

Con el fin de responder a esta cuestión, el trabajo incluye una aplicación práctica consistente en la traducción y análisis contrastivo de un discurso del presidente del Gobierno español, Pedro Sánchez. A través de esta comparación, se examina cómo se trasladan al italiano las estrategias discursivas, los recursos retóricos y las particularidades culturales del texto original, y se valora el papel de la posedición humana frente a las limitaciones de la traducción automática.

En conclusión, se analiza hasta qué punto el español y el italiano presentan similitudes y en qué aspectos, por el contrario, manifiestan diferencias dentro de un ámbito lingüístico tan específico como el del discurso político.

Università Ca'Foscari Venezia

INTRODUCCIÓN

En este TFM (Trabajo Fin de Máster) el objetivo es el análisis del discurso político en correlación con un interesante proyecto en el que he tomado parte durante dos años consecutivos y que ha constituido mi proyecto de prácticas.

Por consecuencia, se profundiza en la definición de discurso político, se analizan los contextos y los interlocutores involucrados, se delinean las principales características léxicas, sintácticas, las unidades fraseológicas que serán útiles para realizar una buena traducción y para analizar también cuáles podrían ser las diferencias entre el discurso político italiano y el discurso político español.

Por lo tanto, cabe especificar que en este contexto, mi investigación no se limita a un enfoque puramente teórico, sino que aplica la reflexión académica a la práctica real del discurso político en escenarios internacionales.

De hecho, he decidido tratar del discurso político como centro de este TFM por varias motivaciones: primero porque su estudio constituye un ámbito de análisis de gran relevancia dentro de las ciencias del lenguaje, de la comunicación y de la traductología y segundo porque tomé parte en el Proyecto "*Ambasciatori per il Futuro" (National Model United Nations, NMUN)* que me permitió entrar en contacto directo con la dinámica de esta tipología específica del lenguaje en un contexto internacional, caracterizado por la negociación, la diplomacia y la búsqueda.

De hecho, hoy en día se afirma que el discurso político tiene una gran importancia debido al contexto global en el que se desarrolla: estamos en el 2025 y es sabido que la globalización ha intensificado las interacciones entre países, culturas e ideologías, ha acercado a quienes estaba lejos y ha acortado las distancias geográficas y culturales y en este escenario el lenguaje político se convierte en una importante herramienta para la mediación y para la construcción de consensos.

La finalidad es presentar una traducción de un discurso político con los recursos tecnológicos e informático que tenemos a disposición en el 2025 y después analizar los elementos que sobresalen y que nacen de una semejanza o diferencia entre dos lenguas aparentemente similares. Conviene subrayar que el análisis se centra en un único discurso de Pedro Sánchez Pérez-

Castejón, Presidente del Gobierno español, por lo tanto, las observaciones que se presentan no tienen la pretensión de definir reglas universales sobre el discurso político español e italiano, sino de ofrecer un estudio de caso que pone de relieve diferencias y semejanzas significativas entre ambas tradiciones discursivas.

He decidido de presentar la traducción en una tabla (Tabla 3) porque muestra de manera aún más contrastiva el discurso original en español con el producto de la intervención traductiva.

El trabajo se divide en cuatro bloques principales:

1) la primera parte ofrece un recorrido teórico por el concepto de discurso político examinando las definiciones, las aproximaciones lingüísticas y pragmáticas y se clasifican también los rasgos léxicos y sintácticos que lo caracterizan. Se analiza el discurso político desde la perspectiva de una lengua *especial* y se aplican ejemplos directamente de los discursos del Presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, para dar una aplicación práctica a las informaciones teóricas. Los discursos del Presidente que he tomado como referencia son:

La comparecencia del presidente del Gobierno en la sesión extraordinaria del Congreso sobre presuntos casos de corrupción (09.07.2025),

Intervención del presidente del Gobierno en el acto por el Día Internacional de la Protección de Datos Personales (29.01.2024)

Intervención del presidente del Gobierno en el Global Health Action Inciative (02.07.2025)

Intervención del presidente del Gobierno en la inauguración de la III edición del Día del Hidrógeno de Enagás (29.01.2025)

Intervención del presidente del Gobierno en el acto 'El patrimonio histórico y cultural como motor de la diversificación turística', en el stand de Turespaña en FITUR 2025 (24.01.2025)

Intervención del presidente del Gobierno en la clausura de la XV edición del foro financiero internacional 'Spain Investors Day' (16.01.2025)

Intervención del presidente del Gobierno en el acto por el 'Día de recuerdo y homenaje a todas las víctimas del golpe militar, la guerra y la dictadura' (10.12.2024)

2) La segunda parte se centra en la experiencia personal: en el proyecto " *Ambasciatori per il futuro", NMUN– Naciones Unidas Modelo Nueva York*, en el que tuve la oportunidad de analizar de manera concreta el poder y la persuasión de la comunicación política pero también de entender como el

contexto, los interlocutores y sobretodo la diferente cultura influyen en la interacción entre seres humanos.

3) En la tercera parte se analizan los recursos teóricos de la traducción y de equivalencia y especialmente de cómo la traducción se aplica a un ámbito tan especifico del lenguaje, que es el lenguaje político. Es importante subrayar que la acción traductiva no se concibe como un simple traslado de palabras entre lenguas, sino como un acto de comunicación intercultural en la que no intervienen sólo factores lingüísticos sino que también elementos pragmáticos e ideológicos y se puede también afirmar que la traducción es en continuo cambio y adaptación a la época contemporánea. Durante siglo XX, gracias al desarrollo de la tecnología y al crecimiento de las relaciones internacionales, la traducción y la interpretación se consolidaron como actividades imprescindibles. Adaptándose, a partir de entonces, surgieron nuevas modalidades, como la interpretación simultánea, la consecutiva o la traducción automática, y se multiplicaron los estudios dedicados a definir los métodos y las técnicas porque el traductor no puede trabajar de manera mecánica, sino que toma decisiones estratégicas en función de la finalidad del texto, de los destinatarios y del contexto de recepción de modo de llegar a una buena equivalencia entre dos lenguas diferentes. 'Equivalencia' no significa reproducir literalmente el texto original el la lengua de llegada, sino que un buen traductor, diferenciándose de las máquinas de traducción automática, tiene que tener la capacidad de generar en el público receptor un efecto comunicativo similar al producido en la lengua de origen.

En este TFM en el proceso de traducción he utilizado por ello DeepL, ya que, en un contexto analítico sobre las características del discurso político en italiano y en español, también quise comprobar hasta donde podía llegar un sistema de traducción automática y poner en contraste la acción de traducción humana y la capacidad de la inteligencia artificial.

4) Finalmente, la cuarta sección presenta el caso de estudio: la traducción de un discurso del presidente del Gobierno español, Pedro Sánche zPérez-Castejón, del español al italiano mediante la herramienta de traducción automática DeepL.

El discurso que he elegido y que analizo es el discurso del Presidente del Consejo Español Pedro Sánchez en fecha 09.06.2025 intitulado *Intervención del presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, en la sesión plenaria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Océanos (Niza, Francia).* La elección de este discurso

en la página Web de la Moncloa tampoco ha sido casual: entre la multitud de discursos pronunciados por el Presidente, he buscado aquel que, al menos desde el punto de vista temático, presentara afinidades con mi experiencia en Nueva York. El objetivo es doble: por un lado analizar las características lingüísticas del texto original, ver las estrategias que un orador político utiliza en español y a través de una atenta revisión comprender también sus peculiaridades en italiano.

Debo decir que en un primer momento he tenido dudas acerca del método de traducción que adoptaría pero, al final, llegué a la conclusión de que, en mi caso, la opción más actual consistía en emplear una herramienta basada en la inteligencia artificial.

Conviene precisar que en ningún momento fue mi intención delegar exclusivamente en ella la responsabilidad de la traducción; mi intervención resultaría esencial para revisar, modificar o incluso reformular por completo los pasajes erróneos generados por DeepL y aceptar los correctos, con el fin de garantizar que el lenguaje de la traducción resulte fluido y natural.

En conclusión, con este trabajo pretendo demostrar que la traducción de discursos políticos requiere una competencia traductora que combine el dominio de la lengua con la capacidad de interpretar la intención comunicativa, los presupuestos ideológicos y las estrategias discursivas de los oradores.

CAPÍTULO 1. – EL DISCURSO POLÍTICO: MARCO TEÓRICO

1.1. Definición y enfoques sobre el discurso político

El discurso político ha sido objeto de análisis desde múltiples enfoques dentro del ámbito de la Lingüística. En términos generales, pueden distinguirse dos grandes líneas interpretativas que han marcado los estudios más recientes: la primera considera el lenguaje político como una variedad funcional o especializada del idioma, caracterizada por rasgos lingüísticos propios que la diferencian del uso común o cotidiano de la lengua, mientras desde otra perspectiva, algunos estudiosos sostienen que el lenguaje político no constituye una variedad lingüística autónoma, sino que representa más bien una modalidad de uso particular del lenguaje común. Según esta visión, lo que define el discurso político no es tanto su estructura léxica o sintáctica específica, sino el modo en que se seleccionan y organizan los recursos lingüísticos dentro de un determinado contexto comunicativo e intencional. (Marina Fernández Lagunilla, 1999 Ramón Nieto, 2000 en López Ruiz, 2022: 38-39)

En el DLE (Dicconario de la Lengua Española), un discurso político se define como *una prueba oral o escrita de cierta amplitud sobre un tema político que se pronuncia o lee en público*.

Es imprescindible analizar :

1) el contexto en el que el discurso político ocurre;
2) los interlocutores involucrados en el discurso político;
3) la finalidad del discurso político;
4) la audiencia del discurso.

Analizando estos aspectos se delinean también los que son los rasgos principales del discurso político.

«*El análisis del discurso, concebido desde una perspectiva teórico-metodológica específica, nos permite conocer y describir no solamente lo que dice el emisor de determinados discursos sino, también, el contexto y la situación coyuntural en que éstos son emitidos. El discurso no nos proporciona por sí solo toda la información necesaria para conocer la realidad social, pero sí nos permite encontrar claves que nos llevan a la reconstrucción de esa realidad.*» (Gutiérrez, 2006:2)

Según Pujante (1998/2010), el contexto en el que se enmarca un determinado discurso retórico impone exigencias específicas al propio discurso, condicionando su género y los límites de su efectividad

comunicativa. Lo mismo ocurre con la audiencia, que es otro elemento básico del contexto, y la credibilidad del rétor (en nuestro caso, el político) son aspectos imprescindibles que, según el autor hay que considerar con el discurso y contexto. Estos elementos, como señala el autor han sido objeto de estudios recientes, como los de Gill y Whedbee (1997). Además, lo que es también interesante para nuestro estudio es lo que David Pujante (1998) que también la audiencia a la que va dirigido el discurso es relevante. Según el mismo autor, la audiencia a la que se dirige el discurso posee un carácter múltiple y deslocalizado ya que, gracias al carácter actual de los medios de comunicación, puede abarcar no solo a los presentes sino también a futuros electores y generaciones venideras, convirtiéndose así en un elemento retórico decisivo para la elección de las estrategias discursivas (Pujante, 1998/2010:3-5). En esta línea, Gill y Whedbee (1997, citados en Pujante, 1998/2010:5) distinguen entre la audiencia real y la audiencia implícita, siendo esta última " ficticia porque es creada por el texto mismo". Un ejemplo citado por el autor Pujante (1998/2010:5) es el discurso de investidura de José María Aznar en 1995, donde se dirigía a 'quienes creen que España puede mejorar', una construcción discursiva que abarca a ciudadanos de todo tipo, incluso ausentes o futuros. De manera complementaria, el concepto de duplicación o split illicution - propuesto por Gruber (1993) y Clark & Carlson (1982) citados en Pujante (1998/2020:3) describe precisamente la capacidad de los políticos de hablar simultáneamente a dos audiencias: la audiencia presente y la audiencia ausente, a través de medios de comunicación como la televisión o las redes sociales.

1.2 El lenguaje político como lengua especial o funcional

En El lenguaje político. Características y análisis del discurso político, (Messina Fajardo, 2016:2, consulta en Google Books) la autora afirma que toda lengua cuenta con variedades denominadas 'especiales' y que estas se caracterizan por tres factores extralingüísticos: 1) el componente sociológico, relacionado con la identidad de los grupos sociales; 2) el componente temático, que delimita los contenidos transmitidos, 3) el medio de comunicación que refleja en la forma en que se utiliza el lenguaje Dentro de este marco, Messina Fajardo señala que en la lengua española el lenguaje político forma parte de dichos lenguajes especiales. A este respeto Bonifacio Rodríguez (1981:54, citado en (Messina Fajardo, 2016, en red, n.p) distingue tres tipologías de lenguas especiales:

1) las jergas o argots

2) los lenguajes científicos-técnicos

3) los lenguajes sectoriales.

También Trovato en *Lengua española para traducir e interpretar* trata de las *lenguas de especialidad* (2021: 87) porque las lenguas de especialidad han sido estudiadas frecuentemente y han sido un tema muy interesante desde el punto de vista lingüístico pero también desde la perspectiva de la traducción. Esta es una perspectiva de la que tenemos que tener en cuenta también para el estudio de esta tesis. Trovato (2021: 87) afirma que existen varias denominaciones de las lenguas de especialidad, tanto en la lengua española como en la lengua italiana:

1) Lenguas especiales
2) Microlenguas
3) Lenguas especializadas
4) Lenguas de especialidad
5) Tecnolectos
6) Lenguajes sectoriales

En el presente TFM es pertinente adoptar la visión de la autora de *El lenguaje político: características y análisis del discurso político* porque define el lenguaje político como un lenguaje sectorial o especial porque se trata de un lenguaje con características sintácticas y léxicas que le confieren un carácter proprio.

1.3 Función persuasiva y estrategias de comunicación

El lenguaje político se caracteriza por su función persuasiva, ya que recurre a recursos como la ampulosidad expresiva, la adjetivación sinónimica y el uso abundante de neologismos o extranjerismos, así como de expresiones redundantes. Según Messina Fajardo (2016, en red, n.p), el objetivo fundamental de esta variedad lingüística es convencer y obtener el consenso de los ciudadanos, de modo que las elecciones léxicas y estilísticas responden a estrategias comunicativas precisas.

La asesora de cultura y comunicación, Doctora en Comunicación Política en Madrid Reyes Cala Siria en su articulo intitulado *"La persuasión en el discurso político. Aproximación a las estrategias de comunicación de los partidos españoles desde las elecciones europeas hasta las elecciones andaluzas"* nos informa que tanto el término 'política' como la información asociada a ella han sido objeto de mercantilización y mediatización, lo que ha dado lugar a formatos y estrategias comunicativas centradas más en la persuasión o la manipulación que en la argumentación racional. (2015:4)

La diferencia entre persuadir y manipular reside en el grado de libertad que conserva el receptor a la hora de tomar una decisión. Según Kathleen Reardon (1983, citado en Cala Siria, 2015: 4) define la persuasión como el intento de modificar la conducta de al menos una persona mediante un proceso simbólico que se expresa a través de la palabra o de la imagen.

En una línea similar, Miguel Roiz (1996:9, citado en Cala Siria, 2015: 4) describe la persuasión como una intención manifiesta por parte del emisor orientada a generar un determinado efecto en el receptor, con el objetivo de modificar su conducta; según el autor, su esencia radica en el uso consciente de estrategias comunicativas que pueden ser lingüísticas o psicológicas y que buscan en influir en el comportamiento del público sin eliminar completamente su capacidad de elección. (Roiz, 1996: 10, citado en Cala Siria, 2015: 4).

En relación con esta concepción moderna de la persuasión, resulta especialmente significativo recordar la tradición clásica. Ya en el siglo IV a. C., Aristóteles, en su obra Retórica, definía «*La Retórica es la facultad de considerar en cada caso lo que sirve para persuadir; este objeto no lo comparte con ningún otro "arte", ya que cada una de las demás disciplinas abarca sólo la enseñanza y la persuasión sobre un objeto específico, como la medicina que trata sobre la salud y la enfermedad, la geometría sobre las propiedades de las magnitudes y la aritmética sobre el número; la Retórica se ocupa, por el contrario, de cualquier cosa dada, y parece capaz de considerar los medios persuasivos en general; por eso decimos que no limita su estudio a ningún género específico*» (Aristóteles, Retórica, 1355 b 23-35).

Desde la Antigüedad clásica, Aristóteles señalaba que, para que un orador pudiera persuadir a su auditorio de la tesis defendida, no bastaba con apelar únicamente a la razón: era imprescindible articularla con los sentimientos. El éxito de la persuasión exigía, por tanto, no limitarse a la exposición racional de los argumentos, sino acompañarlos de entusiasmo y emoción, de modo que las ideas alcanzaran plenamente a quienes escuchaban. En esta misma dirección, autores como Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989), Pascal (1999) o Charaudeau (2000) han sostenido, aunque desde perspectivas diversas, la necesidad de integrar razón y afectividad para comprender cualquier proceso argumentativo. La combinación entre los aspectos racionales y los afectivos constituye la base de todo proceso persuasivo, que Aristóteles conceptualizó a través de tres pilares fundamentales: *ethos, logos* y *pathos*. Sin la interacción de estos componentes, la persuasión no podría entenderse como un auténtico ejercicio de influencia sobre el auditorio, sino únicamente como una demostración de carácter descriptivo. En esta línea, Charaudeau (2009: 281) subraya que la persuasión implica un proceso destinado a lograr que el interlocutor adopte una creencia, a diferencia de la convicción, que se relaciona con un juicio asentado; persuadir significa, pues, movilizar la fuerza de convicción para llevar al otro a compartir el punto de vista propuesto (FERNÁNDEZ ULLOA y LÓPEZ RUIZ, 2020: 190).

Fernández Ulloa y López Ruiz (2020: 193, 200, 208) explican que el

- *ethos* funciona como una estrategia que permite al orador proyectar una imagen de credibilidad, cuyo fin es atraer y convencer al auditorio a través de la confianza y del deleite que suscita su palabra,

- El *logos* se entiende como la dimensión del discurso centrada en los argumentos que apelan a la racionalidad. Su origen se encuentra en el término griego *lógos*, que puede significar 'razón', 'argumento', 'palabra' o incluso 'pensamiento'. Esta noción se vincula estrechamente con el principio del *docere* —enseñar, explicar y convencer—, ya que implica el uso de pruebas y razonamientos lógicos para sostener la tesis defendida por el orador. De ahí que el peso de la persuasión recaiga en la solidez del mensaje transmitido, pues únicamente a través de argumentos fundamentados es posible alcanzar la adhesión del auditorio,

- el *pathos* es la capacidad de provocar emociones mediante la palabra y esta capacidad se ha convertido, según Fernández Ulloa y López Ruiz, (2020: 208) en uno de los recursos más potentes del discurso político actual. A través de la apelación a los sentimientos, los oradores logran implicar al electorado, multiplicando las posibilidades de adhesión y favoreciendo la movilización. Aunque este procedimiento pueda considerarse discutible desde el punto de vista ético, constituye una estrategia habitual en la retórica contemporánea. Además, se trata de una acción de efecto inmediato, ya que la emoción tiende a ser efímera y a disiparse con rapidez una vez que desaparece el estímulo que la generó.

Este planteamiento clásico pone de manifiesto cómo la retórica ha estado, desde sus orígenes, vinculada a la capacidad de persuadir en distintos contextos y temáticas. Sin embargo, en la política contemporánea se observa un desplazamiento de este ideal clásico hacia nuevas formas de persuasión mediadas por la imagen.

Según afirma Arancibia (2002: 185-186), *Globalización: identidades emergentes en el capitulo La mediatización de la política, (num.13, La Globalizaciòn: Identidades emergentes, 2002)* la política contemporánea adopta un formato mediático-espectacular en el que, como señala en el texto, se privilegia la forma sobre el contenido, la imagen sobre el logos. La política, que tradicionalmente se sustentaba en la fuerza del argumento y la racionalidad del discurso, se convierte ahora en un producto de consumo visual y emocional. Esta nueva forma de hacer política exige una 'puesta en escena' constante y convierte la televisión en su principal escenario de legitimación.

1.4 Rasgos léxicos y sintácticos del discurso político

¿Pero efectivamente cuáles son las características claves del discurso político?

El análisis del discurso político no puede desligarse del estudio del lenguaje político, entendido como variedad funcional que se caracteriza por fenómenos léxicos y sintácticos específicos. En este sentido, Núñez Cabezas (2000: 25) observa que *«el lenguaje político está alejado actualmente de lo que podríamos llamar un discurso ejemplar. No nos referimos únicamente a la falta de pureza lingüística (extranjerismos, redundancias, sintaxis defectuosa, mal uso de palabras y expresiones, etc.), sino a toda una serie de fenómenos y recursos —en ocasiones, pretendidamente cultos— que enrarecen o dificultan el entendimiento del mensaje. Alfonso Ortega Carmona, en su libro El discurso político, nos da las claves —basadas en la retórica tradicional— para conocer cuáles deberían ser las virtudes de un buen lenguaje político»*

1) Casticismo

Dentro de los rasgos léxicos del lenguaje político, uno de los aspectos más debatidos es la relación entre el ideal del *casticismo* y la práctica real del uso de extranjerismos. De hecho, según Ortega Carmona (1993: 100-107), el principio de *casticismo* implica la preferencia por un empleo limitado de vocablos extranjeros, que solo se justifican cuando resultan comprensibles para el receptor. No obstante, como señala Núñez Cabezas (2000: 217) en su *Aproximación al léxico del lenguaje político español*, la lengua política contemporánea recurre con frecuencia a neologismos de origen foráneo que, lejos de ser rechazados, han sido incluso incorporados por la Real Academia Española. Un ejemplo es el término *acuerdo marco*, calco del francés *accord cadre*, utilizado en documentos oficiales como los convenios parlamentarios. Esta coexistencia de la defensa del *casticismo* y la aceptación de extranjerismos muestra la tensión constante entre la búsqueda de pureza idiomática y la necesidad de dotar al discurso político de prestigio y de un aire de modernidad.

- Acuerdo marco

En cuanto al departamento que represento en estos momentos, puedo decir que tiene suscritos con la Asociación Española contra el Cáncer los siguientes convenios: Acuerdo-

marco entre el Insalud y la Asociación Española contra el Cáncer para la actuación coordinada en la lucha contra el cáncer, […] José Manuel Romay, Diario de Sesiones del Congreso de los Diputados, VI Legislatura, Comisión de Sanidad, Sesión 34, 17/2/99, pág. 18.011

Acuerdo marco es un galicismo (accord cadre). (Núñez, 2000: 217)

- Contestación

Parece ser alguien debe estar yendo a algún seminario o a algunas jornadas, donde, cuando sale el tema de la financiación autonómica, al que está impartiendo el seminario dice aquello de… y ahora, saquen ustedes el discurso de ricos y pobres. Que sale el tema de la sanidad?, en cuanto que haya contestación, saquen ustedes el discurso de ricos y pobres […] Ramón Aguirre Rodríguez, Diario de Sesiones del Congreso de los Diputados, VI Legislatura,

Pleno y Diputación Permenente, Sesión de la Diputación Permanente número 2, 16/1/97, pág. 2.657

El término *contestación* proviene de un galicismo (*Contester)* (Núñez, 2000: 218)

- Desafortunado

«[referiéndose a la guerra en Yugoslavia] El subsecretario de Estado hizo unas manifestaciones bastante desafortunadas porque le preguntaban por un eventual despliegue terrestre en el marco de las operaciones actuales y contestó que estábamos dispuestos a contribuir a un despliegue de fuerzas en el marco de un eventual acuerdo, con lo cual creó una confusión tremenda en la opinión pública.»

Desafortunado es un anglicismo, término aceptado con la acepción de 'desacertado, inoportuno' (Núñez, 2000: 219)

2) Claridad

Entre las virtudes clásicas del lenguaje político se encuentran la claridad y la conveniencia. En este sentido, Ortega Carmona (1993: 105), citado en Núñez Cabezas (2000: 25), recomienda evitar *«palabras ociosas, de relleno, sinónimos que no impriman ningún interés»*, advirtiendo que precisamente en este punto «el lenguaje de nuestros políticos peque más de inadecuado». Esta observación enlaza con la crítica contemporánea a la falta de transparencia del discurso político, donde la acumulación innecesaria de términos o expresiones no aporta información, sino que entorpece la comprensión del

mensaje.

El DLE define la claridad como «un discurso o un razonamiento de fácil comprensión.»

En el TFM de Ruiz (2022:78-79) se aprende una información relevante que se puede añadir a la descripción de *claridad:* se trata del Principio de cooperación de Grice. (López Ruiz, 2022:78) Este principio posibilita que los hablantes se expresen con claridad, evitando «rodeos» innecesarios. Según señala López Ruiz, en el ámbito del discurso político el orador puede optar por ser directo y transmitir sin ambigüedades la información que desea comunicar y esto ocurre, sobre todo, en aquellos contextos en los que busca destacar su postura frente a la del adversario. En tales circunstancias, el político debería apoyarse en el Principio de Cooperación formulado por Grice, desarrollado en 1975 (1975:45), con el que se plantea un modelo pragmático de la comunicación y se define como un principio de carácter general que facilita a los participantes en la interacción comunicativa el intercambio de información. Está sustentado en una serie de pautas, a las que el propio Grice denomina «máximas», destinadas a orientar el desarrollo del intercambio comunicativo y el objetivo se presupone ser que cada interlocutor actúe de determinada manera en virtud de un acuerdo previo establecido en el marco del proceso comunicativo.

En relación con el Principio de Cooperación, Grice lo formula como una máxima general *«Haga que su contribución a la conversación sea, en cada momento, la requerida por el propósito o la dirección del intercambio comunicativo en el que usted está involucrado» (1975: 45).* Con esta formulación, el autor busca mostrar que toda interacción verbal se rige por ciertas condiciones que determinan su desarrollo y que permiten que la información circule de manera eficaz. El autor, Grice (1975) sostiene que existe una lógica y que su objetivo es de regular la conversación, de acuerdo con cuatro máximas, responsables de gestionar los mecanismos de la información implícita (implicaturas): Grice, H. P. (1975). Tal y como las presenta López Ruiz (2022:78-79) dichas máximas son: cantidad, calidad, relación y manera.

a) **Máxima de cantidad**. «Haga su contribución tan informativa como se requiera (de acuerdo con el propósito de la comunicación)» y «No haga su contribución más informativa de lo requerido». Según Grice (1975: 45), debe ofrecerse ni más ni menos de lo requerido, de manera que el mensaje sea suficiente sin caer en redundancias innecesarias.

b) **Máxima de calidad/cualidad.** «Intente que su contribución sea verdadera», «No diga lo que crea que es falso» y «No diga aquello sobre lo que no tiene pruebas». López Ruiz (2022: 79)

c) **Máxima de relevancia/relación.** Solo dispone de un principio: «Sea relevante». López Ruiz (2022:79)

d) **Máxima de manera.** «Sea claro», «Evite la oscuridad de expresión», «Evite la ambigüedad», «Sea breve» y «Sea ordenado». La máxima de manera se relaciona más bien con la forma de decir las cosas, y no tanto con las cosas que pueden decirse o no.
En palabras de López Ruiz (2022:79) «frente al Principio de Cooperación, encargado de regular la información eficaz y pertinente de forma clara, breve y ordenada, se alza el mecanismo de la cortesía.»

Con el propósito de aportar un matiz personal y elaborar también mi propia interpretación del concepto de *claridad*, partiendo del marco teórico pero dejando espacio a mi propio análisis de cómo percibo esta característica, consideré oportuno buscar en la página oficial de La Moncloa algunos ejemplos de los discursos del presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, utilizando las transcripciones allí publicadas y analizándolos, en este caso, desde la perspectiva de la claridad.
Analizando el discurso del Presidente del Gobierno Pedro Sánchez en su comparecencia en la sesión extraordinaria del Congreso sobre presuntos casos de corrupción en fecha 9.7.2025 se puede percibir su claridad expositiva.
Un primer rasgo observable es el uso de frases breves y coordinadas como en esta secuencia en que se pueden observar un uso de estructuras paralelas, sin rodeo. De hecho, el Presidente expone de manera inmediata la razón de

su comparecencia ante la Cámara, sin recurrir a circunloquios innecesarios. Esta elección estilística pone de manifiesto la voluntad de ser transparente y se relaciona directamente con la *máxima de manera* de Grice (1975), que exige claridad, brevedad y orden en la comunicación. De este modo, el discurso político se ajusta al ideal de claridad señalado por la RAE y analizado por López Ruiz (2022: 78-79).

«Comparezco como saben ante esta Cámara para dar cuenta del caso de corrupción...Vengo por tanto, a rendir cuentas, a dar explicaciones come corresponde, a asumir mi responsabilidad'. » (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

Asimismo, el orador recurre enumeraciones estructuradas que aportan un claro sentido de orden tanto en el plano del pensamiento como en el de la exposición.

«Voy a continuar por tres razones:

1) Porque soy un político limpio…

2) Porque aspiro a recuperar la confianza

3) Porque el proyecto va más allá de mi persona» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

Otro recurso que refuerza la claridad del discurso es la asunción explícita de responsabilidades. El presidente afirma: *«Es evidente que me equivoqué al confiar en José Luis Ábalos y en Santos Cerdán»* (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025). En este caso, el emisor no recurre a fórmulas vagas ni a expresiones evasivas, sino que reconoce directamente el error con un lenguaje claro, directo y autocritico. Tal estrategia coincide con el principio de evitar la ambigüedad señalado por Grice (1975) y se relaciona, además, con la construcción de un *ethos de sinceridad* (Charaudeau, 2009), capaz de fortalecer la credibilidad del orador frente al auditorio.

Por tanto el emisor no recurre a fórmulas vagas ni ambiguas; de hecho él asume directamente el error con un lenguaje claro, directo y auto-crítico.

Otro aspecto que he observado es la necesidad de presentar los argumentos mediante ejemplos concretos. De hecho, esta es también la técnica que yo misma empleo en este TFM, ya que la ejemplificación confiere a lo expuesto una profundidad y una claridad diferentes, evitando que la tesis defendida aparezca como algo abstracto o carente de fundamento.

«La pieza de Arganda del caso Gurtel inició su instrucción en 2009 y no hemos conocido la sentencia hasta 16 años después.»

El orador recurre a ejemplos reales para sustentar sus propuestas. Opino que usar esta estrategia refuerza la lógica argumentativa y facilita la identificación del público con el mensaje.

3) Cortesía

Según López Ruiz (2022: 80) la cortesía desempeña un papel fundamental en el discurso político porque «se encarga de regular las normas que rigen el comportamiento adecuado de los miembros que participan en un acto de interacción comunicativa y, en general, de los miembros de una sociedad». Tal y como escribe la autora (López Ruiz 2022: 80-81), este principio se orienta al mantenimiento de las relaciones sociales y se manifiesta en la selección de recursos lingüísticos como los deícticos o las fórmulas de tratamiento (*usted*, *tú*, *señorías*, *señora presidenta*), cuya elección depende del grado de formalidad y de la distancia social entre emisor y receptor.

Como recuerda la autora (López Ruiz 2022: 81) , distintos modelos pragmáticos han intentado sistematizar este fenómeno de la cortesía: Lakoff (1973) lo entiende a través de reglas como «no se imponga», «ofrezca opciones» o «refuerce los lazos de camaradería»; Leech (1983) propone un principio de cortesía basado en la lógica de coste y beneficio, que se articula en máximas de tacto, aprobación, generosidad, acuerdo y simpatía; y Brown y Levinson (1987) formulan la teoría de la imagen pública (positiva y negativa), mostrando cómo los oradores deben gestionar los face-threatening acts mediante estrategias de atenuación.

Además, López Ruiz hace una pequeña diferenciación entre la cortesía conversacional y el Principio de Cooperación citado antes: ella define que «la cortesía se emplea como estrategia conversacional, y su objetivo es mitigar, en la medida de lo posible, los conflictos que pueden surgir al dar primacía al Principio de Cooperación» (López Ruiz: 80) , que se centra en la eficacia de la trasmisión informativa. Grice señala que la conversación es un esfuerzo cooperativo, donde "cada participante reconoce... hasta cierto punto, un propósito o suma de propósitos común, al menos una dirección aceptada mutuamente" (1975: 45) y lo que se puede comprender es que los interlocutores van estableciendo líneas de actuación conjunta y desarrollan los temas que más les interesan.

Aunque tanto la cortesía como el Principio de Cooperación son dos rasgos

esperables en un contexto político, pueden existir divergencias entre ellos que propicien conflictos, debido en parte a que ambos mecanismos persiguen objetivos diferentes. En el caso concreto del discurso político, esta tensión entre claridad y cortesía se hace especialmente visible. En los debates parlamentarios, el intercambio suele adquirir un carácter conflictivo, donde la confrontación y la deslegitimación del adversario prevalecen sobre las normas de cortesía. Sin embargo, cuando el presidente se dirige directamente a la ciudadanía, la cortesía se reactualiza como recurso esencial: el orador necesita proyectar una imagen de sinceridad, respeto y cercanía, y recurre para ello a expresiones de reconocimiento, agradecimientos o fórmulas rituales que atenúan el impacto de informaciones potencialmente negativas. De esta manera, la cortesía, lejos de ser un mero adorno, se convierte en un mecanismo imprescindible para conjugar la transmisión eficaz del mensaje con la preservación de las relaciones políticas y sociales. (López Ruiz 2022: 82)

Para dar una aplicación práctica a lo expuesto, incluyo siempre un discurso de Pedro Sánchez, en concreto el del 29 de enero del 2024.

Desde el inicio, el Presidente recurre a fórmulas de tratamiento como: «*«Buenos días, ministro, presidenta de la CNMC, directora de la Agencia Española de Protección de Datos […] y a todos ustedes»*, *(SÁNCHEZ PÉREZ, 2024),* lo que muestra un uso correcto de las fórmulas conversacionales y adecuadas a la formalidad del contexto institucional.

Finalmente, resulta significativo el pasaje en el que Sánchez decide modificar el registro: *«Y, si me lo permitís, tuteándoos, no llamándonos de usted, tanto a Cani como a Omar…».* Este gesto lingüístico revela una clara estrategia de aproximación, que responde a lo que López Ruiz (2022) denomina la necesidad de ajustar la cortesía al grado de cercanía o distancia entre interlocutores, y que se relaciona con la noción de *imagen positiva* descrita por Brown y Levinson (1987).

De hecho, en *Politeness. Some universals in language usage,* Brown y Levinson (desde el TFM de Vara Ozores, E.) elaboran un modelo pragmalingüístico de la cortesía válido para todas las culturas. El núcleo de su teoría es el concepto de la imagen (face), entendido como la imagen pública que cada individuo desea preservar y que negocia en los intercambios comunicativos; pero esta imagen puede verse amenazada por determinados actos verbales (face-threatening acts), lo que obliga al hablante a emplear estrategias de

mitigación. Los autores distinguen dos tipos de imagen: la positiva, vinculada al deseo de obtener aprobación social, y la negativa, asociada a la libertad de acción del individuo. Una crítica hacia uno mismo amenaza la imagen positiva; una promesa restringe la imagen negativa del hablante; una orden limita la imagen negativa del oyente; y un insulto daña la imagen positiva del destinatario (Brown & Levinson, 1987).

3) Conveniencia

Según Alfonso Ortega Carmona (citado en Núñez Cabezas, 2000:25), la *conveniencia interna* se refiere al esfuerzo por mantener un equilibrio entre las distintas partes del discurso, cuidando tanto la coherencia del estilo como la elección de un vocabulario adecuado al tema tratado.

A partir de esta definición teórica de la *conveniencia interna (*Ortega Carmona citado en Núñez Cabezas, 2022), he considerado oportuno analizar algunos fragmentos del discurso del Presidente del Gobierno en el *Global Health Action Initiative* (Moncloa, 2.7.2025). Como en las páginas precedentes, se trata de un análisis de elaboración propia, basado en la transcripción oficial del discurso publicada en la web de La Moncloa para dar una clave de análisis personal. Desde mi análisis, se pueden observar varios recursos que ejemplifican esta categoría: en primer lugar destaca una transición fluida entre lo *personal y lo global,* eso significa que el Presidente inicia su intervención con una referencia que se puede definir subjetiva y cercana: «*Para mi es, sin duda alguna, un honor el poder participar en este evento con todas y todos ustedes […]» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025).* De hecho el Presidente se conecta empáticamente con la audiencia y partiendo de allí, pasa de manera progresiva a un tema de mayor alcance: «*[…] coincido en algo muy preocupante y es la situación en esta materia que atraviesa el mundo».*

Este movimiento discursivo constituye un ejemplo claro de lo que Ortega Carmona (cit. en Núñez Cabezas, 2000) denomina *conveniencia interna*, porque se puede notar una clara capacidad del orador de mantener la cohesión y el equilibrio del discurso mediante un estilo adecuado y una selección léxica pertinente al contexto y también funciona desde el punto de vista estratégico porque anteriormente establece proximidad con el público y genera un clima de confianza, posteriormente el tránsito hacia la problemática global otorga al discurso un mayor peso argumentativo y

legitima la intervención en un foro internacional, manteniendo la coherencia temática y discursiva.

También en este caso, como en el caso de la claridad, para llegar al objetivo de mantener una relación equilibrada entre las distintas partes del discurso, evidencio el uso de paralelismos estructurales para reforzar el orden discursivo: *«Primero, tenemos que reforzar la arquitectura sanitaria mundial […]. Segundo, debemos alinear estrechamente […]. Tercero, debemos promover la cobertura sanitaria […]. Y, finalmente, debemos fomentar la movilización de recursos…». (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

Por último, he apreciado la correspondencia entre problema y solución, un rasgo que se relaciona con la *conveniencia interna* (Ortega Carmona, citado en Núñez Cabezas, 2000). El presidente no se limita a señalar las dificultades que plantea la sobreexposición de los menores a la pornografía y a las redes sociales, sino que acompaña este diagnóstico con propuestas concretas y cuantificables. Así, tras recordar «España no olvida las lecciones de la pandemia de la COVID-19 y vamos a respaldarla, además, con hechos y con más recursos: 315 millones de euros a salud global para el periodo 2025-2027», establece un vínculo claro entre la constatación del problema y las medidas que pretende adoptar para afrontarlo. De esta manera, el discurso mantiene un equilibrio entre la dimensión descriptiva y la propositiva, reforzando la claridad y la eficacia comunicativa ante la audiencia.

«España no olvida las lecciones de la pandemia de la COVID 19 y vamos a respaldarla, además, con hechos y con màs recursos: 315 millones de euros a salud global para el periodo 2025-2027. » (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

Ya en los apartados anteriores hemos visto cómo distintos autores, entre ellos Luisa A. Messina Fajardo (*El lenguaje político: características y análisis del discurso político*, 2016) y Emilio Alejandro Núñez Cabezas (*Aproximación al léxico del lenguaje político español*, 2000) y María del Carmen Ruiz han puesto de relieve los rasgos esenciales del discurso político y han ofrecido marcos teóricos útiles para comprenderlo. A partir de estar aportaciones, resulta pertinente continuar con la presentación de algunos ejemplos prácticos que

permitan observar en qué manera estas características se manifiestan en los discursos analizados: es por eso que en las próximas páginas retomo la lectura de varias intervenciones de Pedro Sánchez, que como siempre comparto su disponibilidad en la página oficial de la Moncloa porque quiero dar un matiz personal al TFM con el objetivo de identificar lo que considero micro-características relevantes para profundizar en el estudio y facilitar un análisis más preciso.

Cabe especificar que la selección de los discursos no responde a un criterio temático único.

Ahora bien, resulta necesario señalar que, como advierte también Núñez Cabezas (2000: 26), *«frente a este lenguaje ideal, el discurso político de la España actual tiene unas características —no necesariamente censurables— que vamos a tratar de enumerar»,* tras haber expuesto las virtudes clásicas que según Ortega Carmona, deberían caracterizar el discurso político.

En esta línea, tanto Messina Fajardo (2016) como González Ruiz (2008: 145, citado en Messina Fajardo, n.p) destacan la abundancia de coordinación y yuxtaposición de adjetivos o sustantivos de significado semejante, cuyo valor no radica en la aportación informativa, sino en su función ornamental.

Estos esquemas sintácticos enlazan directamente con otra de las constantes del discurso político español:

1) La repetición. (Messina Fajardo, 2016, en red, n.p)

La repetición es uno de los elementos constantes del discurso político en español según ambos autores (Messina Fajardo y Núñez Cabezas). El uso de redundancias no responde únicamente a descuidos estilísticos, sino que a menudo se asocia con mecanismos intencionalmente elaborados. Según Cabezas y Salazar (2002), pueden identificarse al menos 3 motivos que explican esta tendencia:

- en primer lugar, una preferencia por la expansión innecesaria del enunciado;
- en segundo lugar, la búsqueda de un efecto expresivo capaz de captar la atención del receptor, incluso a través de recursos hiperbólicos;
- en tercero lugar, una cierta imprecisión o falta de dominio semántico en el uso de determinadas palabras. (Messina Fajardo, 2016, en red,

- n.p)

María del Carmen Ruiz en TFM intitulada *'La Traducción de discursos políticos en contextos institucionales. El anális del discurso aplicado a la traducción inglés/español de Barack H. Obama y Donald J. Trump' (Córdoba 2022)* a propósito de la característica de la repetición, introduce otro elemento relevante y clave: el tricolon o stintaxis trimembre. Por tanto, López Ruiz introduce aquí un elemento particularmente significativo afirmando que *«en el discurso político, la repetición puede hacerse patente por medio de una serie de estructuras que se denominan tricolon o trimembración sintáctica, que en realidad son formas de paralelismos o plurimembraciones»* (López Ruiz, 2022: 64-65)

Fernández Ulloa (2003) dá una definición *«El isocolon o compar es una figura que cabe considerar sinónima de la plurimembración, pero que se define, en rigor, por la igualdad o semejanza de longitud de los miembros que se repiten. Puede identificarsecon la forma más sencilla de plurimembración, la de desarrollo horizontal, como las bimembraciones. O las trimembraciones. Se trata de aunar elementos categorial y funcionalmente equivalentes, de dos en dos (bimembración), de tres en tres (trimembración) o en mayor cantidad (plurimembración)».* Se da con sustantivos, adjetivos y también con sintagmas» (Fernández Ulloa, 2003, s/p).

«El tricolon es un poderoso recurso retórico que consiste en la repetición de una misma estructura sintáctica tres veces». La función del tricolon no es «avanzar en la idea» que ha expuesto anteriormente el político, sino insistir en ella. Para ilustrar la trimembración sintáctica, reproducimos el ejemplo que introdujimos para explicarla en el mencionado artículo, en el contexto del discurso del debate de investidura entre dos políticos españoles (2021: 209):

«Y eso no impide dialogar, alcanzar acuerdos y convivir.
No trasladaremos desde esta tribuna más división a la calle, más discordia a las empresas, más desencuentro a las familias.» (López Ruiz, 2022: 65)

Se puede observar que «el tricolon puede producirse sobre elementos de la oración aislados (es decir, entre infinitivos, sustantivos, adjetivos, etc.), o bien sobre oraciones o enunciados completos, como podemos colegir a partir del segundo ejemplo presentado» (López Ruiz, 2022: 65)

A la luz de este marco teórico, en el discurso de Pedro Sánchez durante la inauguración del Día del Hidrógeno de Enagás (29.01.2025), he analizado varios ejemplos de repetición, usada como estrategia retorica para reforzar las ideas principales, dar cohesión al texto y crear énfasis. Por ejemplo, lo que se percibe de inmediato es la insistencia en el verbo *hacer «Nos lo jugamos todo al verde. Como también buena parte del sector privado hizo y está haciendo. […] vuestras empresas hicieron y vieron la oportunidad y el tiempo os está dando la razón»* (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025). La repetición del verbo *hacer*, a mi juicio, no es en absoluto casual porque implica redundancia y produce un efecto impositivo en el público que escucha.

Un ejemplo claro de trimembración sintáctica, en línea con lo descrito por López Ruiz (2022: 65), se observa en la enumeración: «*Primero, tenemos que reforzar la arquitectura sanitaria mundial […]. Segundo, debemos alinear […]. Tercero, debemos promover […]. Y finalmente, debemos fomentar…»* (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025). Aquí, la repetición anafórica de *debemos* dota al discurso de ritmo, orden y cohesión, facilitando tanto la comprensión como la memorización y sobretodo la repetición no sirve para añadir ninguna información nueva, sino para insistir en la idea central.

Asimismo he detectado también la repetición de conectores, como por ejemplo *«por eso»: «Pero eso también quiero agradecer...por eso les garantizo..por eso, senorías, quiero decirles…»*SÁNCHEZ PÉREZ, 2025).

Finalmente, en el cierre del discurso he apreciado una repetición enfática del adverbio *ahora*, que produce un efecto de urgencia y de movilización, incitando al auditorio a reconocer la necesidad de actuar en el presente: *«… porque es ahora el momento de apostar... ahora es el momento de aprovechar nuestras bazas»* (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025).

2) Alargamiento de las expresiones y Creación léxica

Según Núñez Cabezas (2000:30) «*Esta segunda característica está muy relacionada con la sinonimia y la repetición, en el sentido de que estas dos últimas también contribuyen al alargamiento del discurso*.»

De hecho el lenguaje político tiende a privilegiar, con frecuencia, expresiones recargadas o innecesariamente complejas en lugar de construcciones más sencillas y directas. Esta preferencia ha dado lugar a la proliferación de estructuras perifrásticas que se han consolidado como habituales en el habla de la clase política.

Así, tenemos simples vocablos que suelen ser reemplazados por fórmulas más elaboradas, como *«con anterioridad,* en lugar de *antes*, con *carácter inmediato* por *inmediato*, con *claridad* por *claramente*, o *dar a conocer*, *dar cuenta d*e y *poner en conocimiento* en lugar de *informar*. De mismo modo, se prefiere *prestar apoyo* a *apoyar*, *en el seno de a dentro*, y *estar en condiciones de* a *poder.»* (Núñez Cabezas 2000:30-31)

Según afirma Emilio Alejandro Núñez Cabezas en su manual '*Aproximación al léxico de lenguaje político español' (2000)* el léxico político se ve profundamente condicionado por los cambios sociales y las transformaciones históricas. En este ámbito, además, se combinan la intención de utilizar un lenguaje culto o con apariencia técnica y la búsqueda de expresiones que aporten prestigio, diferenciación o una cierta imagen de erudición. Para conseguir ese efecto, es frecuente el uso de neologismos polisílabos, muchas veces prescindibles, contrariamente a lo que presenta el principio del Casticismo. Esta tendencia constituye una de las senas de identidad del vocabulario político, caracterizado por la preferencia hacia formas léxicas más extensas. Los ejemplos que el autor nos propone son los siguientes: «credibilidad por crédito, *intencionalidad* por *intención*, *condicionalidad* por *condición*…y por la creación de términos largos y complejos como *anticonstitucionalidad, autofinanciación, corresponsabilidad o desburocratización. »*(Núñez Cabezas 2000: 209)

Otro sistema de creación neológica en política es la metaforización.

Este proceso presenta dos variantes: (Núñez Cabezas 2000:215-216)

1) un vocablo perteneciente al uso común puede adoptar un sentido figurado cuando se incorpora al lenguaje especializado, como ocurre frecuentemente en los ámbitos político o económico;

2) un neologismo que nace a partir de la adaptación de una metáfora procedente de otra lengua.

En esta misma línea, otros autores como López Ruiz (2022) han enfrentado el tema de la tendencia al alargamiento y de la complejidad del léxico político que se manifiesta también en la constante creación de nuevos términos. Estos neologismos, ya sea mediante metáforas, prefijos o sufijos, no solo buscan dotar de prestigio y singularidad al discurso, sino que además cumplen una función ideológica y retórica orientada a la confrontación. Fernández Lagunilla (1999b: 58) afirma 'que «*en ocasiones, el orador utiliza de forma metafórica o mediante licencias semánticas un término ya existente para apelar a esa nueva realidad, de forma metonímica, por guardar algún tipo de parecido. En otros casos, los políticos optan por inventar nuevas palabras a través de mecanismos de formación que incluyen la presencia de prefijos y sufijos.*» (citado López Ruiz (2022:65)

En esta línea, Santiago Guervós (2005: 73, citado en López Ruiz, 2022:66) advierte que lo que se persigue con tales recursos es «la ampulosidad, la novedad, la distinción prestigiosa, la singularidad, la frase más sonora», con el fin de provocar en el receptor una reacción emocional y de reforzar la autoridad del orador. De hecho, uno de los mecanismos característicos del discurso político consiste precisamente en sustentar el páthos, la apelación a los sentimientos, sobre el discurso, algo que solo es posible si el emisor logra atraer la atención del público y, al mismo tiempo, proyectar una imagen (ēthos) de preparación y solvencia suficiente para ejercer el poder.

Sobre este tema se ha pronunciado también Messina Fajardo afirmando que otra nota estilística habitual en el lenguaje político es la tendencia a la ampulosidad, que suele concretarse en el empleo de circunloquios o expresiones perifrásticas. La perífrasis, entendida como figura retórica, consiste en expresar una idea mediante un rodeo verbal, utilizando más palabras de las estrictamente necesarias y su finalidad no es solo ampliar la forma expresiva, sino también sustituir una formulación directa o estereotipada por otra que la evoque de manera más elaborada y matizada, sin mencionarla de forma literal. (Messina Fajardo, 2016, en red, n.p)

3) Uso de los tiempos verbales

María del Carmen López Ruiz en su TFM (2022:61-62) aborda otro aspecto del discurso político que me ha interesado particularmente: el tema de los tiempos verbales. Ciertamente, lo que se aprende es que en el discurso político, la selección de los tiempos verbales no es nada casual, sino que cumple una función decisiva, ya que permite situar las acciones en distintos planos temporales y dotarlas de significados estratégicos. Por ejemplo: el presente de indicativo con función de presente gnómico se usa para «describir el estado de las cosas» (López Ruiz, 2022:61-62), la realidad en corso, ya sea positiva o negativa y por lo tanto se emplea cuando un presidente debe ofrecer cifras o datos. El DLE nos informa que «*El llamado tradicionalmente presente gnómico es en realidad una variante del presente genérico con la que se expresan verdades atemporales (El ser humano es mortal) o tenidas por tales (El sol sale cada día), así como normas o estipulaciones (Las instancias dirigidas a este servicio se presentan por triplicado). En esta última interpretación el verbo en presente puede alternar con la perífrasis «deber + infinitivo», como en Las plantas no se {riegan ~ deben regar} cuando les da el sol.*» (Diccionario de la Lengua Española, en red, n.p).

Cada partido político tiende a presentar los hechos desde su propia ideología y perspectiva: es por este motivo, la «realidad» política se expresa habitualmente en presente de indicativo, aunque corresponde al destinatario valorar si la visión transmitida por el orador coincide o no con sus propios intereses y convicciones, en función de la argumentación expuesta y de su propia orientación ideológica.

Por otra parte, también el pasado aparece con mucha frecuencia, y como observa Fernández Ulloa (2009, citado en López Ruiz, 2022: 61) «*se puede recurrir al pasado en forma de mito idealizado*». Con mucha frecuencia, los oradores que aluden a hechos pasados puede responder a finalidades diversas: rescatar declaraciones de la oposición para criticarlas en el presente; recuperar la memoria de acontecimientos anteriores con el fin de contrastar posiciones; o incluso evocar un pasado idealizado, presentado como referente de los valores nacionales perdidos. Esta construcción de un pasado glorioso funciona como recurso retórico que apela al páthos, movilizando emociones colectivas que en el caso estadounidense, se concretiza citando a los Padres Fundadores como símbolo de la auténtica

identidad nacional frente a las supuestas desviaciones de los adversarios políticos. (Fernández Ulloa, 2009, citado en López Ruiz, 2022: 61)

Por último, el orador puede utilizar verbos en futuro, utilizados para referirse a acciones prospectivas que tendrán lugar en el momento en el que el orador se encuentre al mando del gobierno o en el futuro

4) Uso del lenguaje autorrefencial.

Es el lenguaje político que se alimenta del discurso político. *«Evidentemente, no podemos olvidar la importancia que tiene en el lenguaje de los políticos la función apelativa, ya que lo importante es convencer; pero no cabe desestimar la función representativ*a» (Núñez Cabezas, 2000:34)

A continuación aparece he probado hacer una breve clasificación del lenguaje autorrefencial en el discurso de Pedro Sànchez en FITUR 2025 del 24.01.2025

Después de una atenta lectura se puede verificar ejemplos de: autorreferencias a la política económica del propio gobierno como en la frase «*El modelo de éxito español es reconocido por todos los analistas resultado de un trabajo duro que venimos desplegando en estos últimos siete años…» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

En esta frase del Presidente he leído su clara voluntad de construir una narrativa de éxito atribuida directamente al proyecto político propio y que su objetivo es resaltar su propia acción política.

5) Deshumanización parcial del discurso

En el discurso político contemporáneo, es habitual que quienes lo emiten eviten expresarse en primera persona singular. En lugar de hablar en nombre propio o mostrar su posición individual, los representantes políticos tienden a hacerlo en nombre de su partido o institución, adoptando formas impersonales como la primera persona del plural o incluso refiriéndose a sí mismo en tercera persona. (Núñez Cabezas, 2000: 36)

A continuación se subrayan ejemplos de deshamanización parcial del discurso en la intervención de Pedro Sánchez en la clausura del S*pain Investors Day* del 16.01.2025, con enfoque en el uso de formas impersonales, la primera persona del plural y referencias institucionales en lugar de personales (yo).

En primer lugar, como se podía esperar, destaca el uso recurrente de la primera persona del plural (*nosotros, nuestro, nos*) en lugar de la primera persona del singular.

«Nuestra ambiciòn […] es que queremos tambièn volver a ser la mejor economìa del mundo en el año 2025 » (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

Lo que destaca es también el uso del adjetivo posesivo '*nuestra'* porque en mi opinión si hubiera utilizado el 'mi', adjetivo posesivo de primera persona singular no habría diluido la la responsabilidad personal, por lo contrario en este modo, él desplaza la atribución de logros o metas a una comunidad política más amplia (Gobierno, país, ciudadanía).

En segundo lugar, he observado la apelación a las referencias institucionales en tercera persona: «*El Gobierno de España, comprometido con la reducción del déficit público…*» *(SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

6) Lenguaje connotativo

El discurso político se caracteriza por una marcada función apelativa, ya que su finalidad principal es persuadir. Se trata de un tipo de lenguaje que rara veces recurre a estrategias narrativas y que parece estar diseñado para apelar más a las emociones que a la lógica. Tal vez por ello, el lenguaje empleado por los políticos suele estar cargado de connotaciones. (Núñez Cabezas, 2000: 39)

Podemos encontrar algunos ejemplos del lenguaje connotativo en la intervención del Presidente del Gobierno, Pedro Sánchez en el acto por el 'Día de recuerdo y homenaje a todas las víctimas del golpe militar, la guerra y la dictadura' (10.12.2024).

Después de una atenta lectura de la transcripción del discurso de los primeros días de enero he podido aplicar mi manera de interpretar el lenguaje connotativo y he notado expresiones como *«Hoy estamos aquí porque al final triunfaron la libertad y la democracia» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2024)* desde que se puede leer una clara función apelativa y voluntad de persuasión y no solo evocan valores universales, sino que buscan generar adhesión inmediata en el auditorio.

En segundo lugar el uso del imperativo en *«Hagamos todo cuanto esté en nuestra mano por cultivarla…» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2024)* introduce un llamamiento colectivo que incluye a orador y oyentes en una misma tarea, reforzando la idea de corresponsabilidad en la defensa de la democracia.

En tercer lugar, se aprecia la apelación a las emociones *(SÁNCHEZ PÉREZ, 2024)* mediante expresiones de fuerte carga simbólica y afectiva: *«una España que fue condenada... al exilio, a la muerte civil en vida, y en cierto modo, al olvido»*. La tríada léxica (*exilio, muerte civil, olvido*) transmite dolor y empatía,

vinculando la memoria histórica con el sufrimiento de las víctimas.

Por último, el discurso recurre a un lenguaje metafórico y simbólico, que intensifica su dimensión connotativa. Así, en *«No para acabar trincheras, sino para tender puentes»* la contraposición entre *trincheras* y *puentes* funciona como metáfora del paso del enfrentamiento a la concordia. Igualmente, la afirmación *«discursos de reivindicación de la dictadura profanan hasta el templo de la democracia»* otorga al Congreso un valor sagrado al denominarlo *templo*, mientras que el verbo *profanar* intensifica la carga emocional, presentando la apología del franquismo como una violación de lo más sagrado para la ciudadanía: la democracia.*(SÁNCHEZ PÉREZ, 2024)*

CAPÍTULO 2 – MI EXPERIENCIA PERSONAL

2.1 – Descripción de la experiencia

Durante los años 2023 y 2024 participé en proyecto muy interesante para mi formación lingüística y para mi recorrido, que se ha desarrollado principalmente en el ámbito de la traducción y de la interpretación: se trata de un programa que se propone simular el verdadero funcionamiento de las Naciones Unidas, llamado "*Ambasciatori per il futuro*" que ha tomado lugar en Nueva York.

Antes de profundizar en esta experiencia, considero oportuno abrir un breve paréntesis sobre lo que, en principio, se presupone todos conozcan: las Naciones Unidas.

La definición proviene directamente del sitio en línea de las Naciones Unidas: «*Las Naciones Unidas nacieron el 24 de octubre de 1945, después de que la mayoría de los 51 Estados Miembros signatarios del documento fundacional de la Organización, la Carta de la ONU, la ratificaran. En la actualidad, 193 Estados son miembros de las Naciones Unidas, que están representados en el órgano deliberante, la Asemblea General.*» (Naciones Unidas, en red, n.p).

El proyecto ofrece la posibilidad de comprender las dinámicas de las relaciones internacionales y del proceso de toma de decisiones y permite formar parte de ello, como si fueras realmente un representante de un país de las Naciones Unidas.

Papel de los participantes:

Los participantes de esta experiencia tienen el papel de los delegados representando los países o organizaciones no gubernamentales.

Cada delegado tiene el papel de representar y defender las posiciones y los intereses del País o de la organización que representa. En mi caso en las dos experiencias he representado el Panamá en la Asemblea UNEA, mientras en la segunda he representado la Bulgaria en la PBC (Peacebuilding Commission)

Preparación:

El proyecto prevé una fase de preparación antes de la conferencia en la que los delegados estudian lo temas o cuestiones sobre los cuales ellos tienen que discutir durante un curso de formación.

Università Ca'Foscari Venezia

Ellos tienen que entender que posición ocupan los países que ellos representan sobre el tema que tienen que estudiar, formulando estrategias de negociación.

Preparación del *Position Paper*:

Antes de la conferencia y durante el curso, los participantes preparan lo que se llama *"Position paper"*, para aclarar de manera escrita la postura del País ante los temas discutidos.

Debate y negociación:

Durante la conferencia, los delegados presentan las posturas de los países asignados con un discurso de abertura. Ellos participan en los debates y las negociaciones e intentan construir alianzas. A continuación se puede encontrar el ejemplo del discurso de apertura que he escrito personalmente. Para hacer un pequeño paréntesis y presentar el trabajo hecho se presenta el discurso de apertura para presentar oralmente la postura del País representado (Panamá) , aunque las lenguas de este TFM son el español y el italiano.

Al lado del discurso de apertura en lengua inglesa proporciono la traducción del documento en español.

Para hacer la traducción he intentado buscar ejemplos de discursos de apertura en español que, desafortunadamente, no he encontrado. Entonces, he utilizado herramientas de traducción en línea, en particular he usado DeepL para una primera traducción y después he realizado una posedición de la traducción.

Discurso de abertura	Traducción discurso de abertura en español con DeepL	Edición posterior
Honorable Chair, Fellow delegates it's a great honor and pleasure for the Republic of Panama to be here and we thank everybody to be present. Even though we think the two topics are relevant, considering the current situation, we believe that the first one is more urgent because we are facing a crucial point for our present but especially for our FUTURE. Did you know that 300 Million tons of plastic gets created yearly and that 70% of our debris sinks into the ocean's ecosystem, 15% floats and 15% lands on our beaches? We swear not, or we wouldn't be here today talking about that. The Republic of Panama	Honorable Presidente, estimados delegados, es un gran honor y un placer para la República de Panamá estar aquí y agradecemos a todos su presencia. Aunque consideramos que ambos temas son relevantes[1], dada la situación actual, creemos que el primero es más urgente, [2]ya que nos encontramos en un momento crucial para nuestro presente, pero especialmente para nuestro FUTURO. ¿Sabían [3]que cada año se producen 300 millones de toneladas de plástico y que el 70 % de nuestros residuos se hunden en el ecosistema oceánico, el 15 % flota y el 15 % acaba en nuestras playas? Seguro que no, o no estaríamos aquí hoy hablando de ello[4].	Honorable Presidente, estimados delegados, es un gran honor y un placer para la República de Panamá estar aquí y agradecemos a todos su presencia. Aunque consideramos que ambos temas son relevantes, creemos que el primero es más urgente, dada la situación actual, ya que nos encontramos en un momento crucial para nuestro presente pero especialmente para nuestro FUTURO. ¿Sabían ustedes que cada año se producen 300 millones de toneladas de plástico y que el 70 % de nuestros residuos se hunden en el ecosistema oceánico, el 15 % flota y el 15 % acaba en nuestras playas? Seguro que no, o no estaríamos aquí hoy

[1] https://www.rae.es/dpd/agradecer: En el español general es mayoritario su uso como transitivo y suele llevar, además, un complemento indirecto (*agradecer* [algo] a alguien): *«Deberías agradecerme el paseo»* (Cabrujas *Americano* [Ven. 1986]).

[2] He cambiado el orden de la frase

[3] He añadido el pronombre 'ustedes' para dar enfásis a la pregunta y para subrayar los interlocutores

[4] https://www.rae.es/dpd/ello […] Entre las funciones que puede ejercer este pronombre, la más habitual es la de término de preposición: *«Ana trató de localizarlos en cuanto*

thinks that plastics are one of the greatest threats facing our oceans and that the time to act is NOW. We abelieve we should aim collaboration among Member States, because now we need international collaboration to reduce the use of plastic, which ends in our oceans. MANY are the negative consequences against our world, and we need to take an action now or we risk not to get back anymore	La República de Panamá cree que los plásticos [5]son una de las mayores amenazas a las que se enfrentan nuestros océanos y que el momento de actuar es AHORA. Creemos que debemos aspirar a la colaboración entre los Estados miembros, porque ahora necesitamos la colaboración internacional para reducir el uso del plástico, que acaba en nuestros océanos. Son MUCHAS las consecuencias negativas para nuestro mundo, y debemos actuar ahora o corremos el riesgo de no poder volver atrás.	hablando de ello. La República de Panamá cree que los plásticos son una de las mayores amenazas a las que se enfrentan nuestros océanos y que el momento de actuar es AHORA. Creemos que debemos aspirar a la colaboración entre los Estados miembros, porque ahora necesitamos la colaboración internacional para reducir el uso del plástico, que acaba en nuestros océanos. Son MUCHAS las consecuencias negativas para nuestro mundo, y debemos actuar ahora o corremos el riesgo de no poder volver atrás.

Tabla 1: Discurso de abertura

tuvo fuerzas PARA ELLO» (Aguilera *Caricia* [Méx. 1983]).

[5] https://news.un.org/es/story/2022/03/1504922 plástico en vez de plásticos

2.2 Comentario breve sobre la traducción

El intento no es analizar las diferencias lingüísticas entre español e inglés porque no es el objetivo de este TFM, sino presentar el documento oficial con el que he presentado la postura del País al que representaba en el proyecto y hacerlo comprensible en la lengua oficial de este TFM: el español.

El procedimiento es el mismo que se utiliza también a continuación.

Primero, se recoge el documento oficial, que es el punto de partida. En este caso el punto de partida es el texto original en inglés.

Después se elige la herramienta en línea. Para la realización de la traducción he recurrido, en este caso, a DeepL, y se ha procedido con la versión que aparece en la segunda columna de la tabla. En la tercera columna, en cambio, se encuentra mi intervención, en la cual he revisado y modificado lo generado por DeepL, otorgando a la traducción un carácter más subjetivo y menos mecánico. No siempre acompaño estas intervenciones con una explicación de tipo estrictamente gramatical acerca de las elecciones adoptadas en este breve extracto, como ocurre, por ejemplo, en el cambio del orden oracional en la frase '*Aunque consideramos que ambos temas son relevantes, dada la situación actual, creemos que el primero es más urgente, ya que nos encontramos en un momento crucial para nuestro presente, pero especialmente para nuestro FUTURO*'

En otras ocasiones, la motivación de una modificación dentro de la frase ha sido la de aportar mayor énfasis al sentido del enunciado, como en «¿S*abían ustedes que cada año se producen 300 millones de […]'*».

Asimismo, he llevado a cabo investigaciones adicionales con el fin de comprobar que las soluciones propuestas por DeepL fueran efectivamente correctas, en lugar de aceptarlas de manera automática.

No es la primera vez que empleo este método, pero resulta siempre interesante observar hasta qué punto la intervención humana sigue siendo esencial, a pesar de la creencia generalizada de que la inteligencia artificial ofrece posibilidades ilimitadas.

Las resoluciones:

Las resoluciones constituyen instrumentos oficiales a través de los cuales los órganos de Naciones Unidas expresan su posición o voluntad frente a una determinada cuestión. Mientras que las resoluciones del Consejo de Seguridad, la Asamblea General y el Consejo Económico y Social se publican como documentos autónomos incluidos en compilaciones periódicas, las de otros órganos se incorporan habitualmente en los informes que estos presentan a su órgano principal.

Desde el punto de vista formal, la redacción de una resolución responde a un esquema protocolario basado en cláusulas. La parte introductoria o preambular —que recoge referencias a la Carta de la ONU, a la Declaración Universal de los Derechos Humanos, a los Objetivos de Desarrollo Sostenible y a resoluciones previas— se compone de párrafos que terminan en coma y comienzan por un verbo, adjetivo o adverbio. A ella le sigue la parte operativa, integrada por cláusulas que constituyen la respuesta del órgano y que, encabezadas por un verbo en presente del indicativo, concluyen con punto y coma (UNESMUN, 2016: s.p., en red).

Votación:

Después de los debates y de las negociaciones, las resoluciones son presentadas a la entera Asemblea, donde cada País tiene a su disposición una votación y las decisiones son tomadas através de un consenso o una mayoría.

Es un proyecto muy intenso y que, al mismo tiempo, dá la posibilidad a los participantes de desarrollar una buena capacidad de entretener negociaciones diplomáticas con los otros participantes en un contexto político.

Come mencionado anticipadamente, a los delegados es asignado un País que pertenece a la Naciones Unidas. En mi primera experiencia tenía que representar el Panama y la Asemblea en la que tenía que trabajar era UNEA, Asemblea de las Naciones Unidas para el Medio Ambiental.

El tema que fue elegido fue *'Addressing Climate-Fragility risks';* como se entiende el asunto principal del que teníamos que discutir era el cambio climático y de las consecuencias que todo el mondo tiene que enfrentar.

2.3 – La importancia del *position paper*

Los participantes teníamos que preparar un *position paper*. Se trata de un documento breve y formal en el que exponíamos la postura oficial donde escribíamos los latos negativos y proponíamos posibles soluciones para resolver el problema, explicábamos las prioridades y las preocupaciones claves.

El *position paper* sirve a las delegaciones para organizar su estrategia de actuación, teniendo en cuenta las posturas del resto de países pero al mismo tiempo, recoge también las informaciones esenciales sobre el propio país que representan. (UNESMUN, 2016).No es seguramente un texto libre y narrativo, sino que se tiene que aplicar todo lo aprendido en la fase de preparación.

El momento de la escritura del *position paper* es fundamental, porque es el documento en el que la posición del país que se representa tiene que quedarse claro, para también los otros países representados por los otros participantes.

Para que esto sea posible, el lenguaje que se usa es la clave de la comunicación y de la negociación, por lo tanto es imprescindible tener un tono formal e institucional.

Los ejemplos fornidos son tomados directamente del Papel de Posición que he escrito personalmente:

Università Ca'Foscari Venezia

POSITION PAPER ORIGINAL:
Delegation from the Republic of Panama
Position Paper for the United Nations Environment Assembly
The topics before the United Nations Environment Assembly are Stregthening Action to Achieve Sustainable Development Goal (SDG) 14 and Addressing Climate – Fragility Risks. Panama strongly believes that finding a concrete solution to these issues is fundamental to achieve a better future. Panama acknowledges that it is urgent to submit such problems to the upcoming debate, therefore it will actively participate in the committee discussion.
1. Stregthening Action to Achieve Sustainable Development Goal (SDG) 14
According to the United Nations, the Sustainable Development Goal (SDG) are "the blueprint to achieve a better and a more sustainable future for all. They address the global challenges we face, including poverty, inequality, climate change, environmental degradation, peace, and justice". It's important to take into consideration that creating a sustainable world doesn't only mean considering life on land, but also life under it, in the oceans, seas and in the other waterways. In fact, oceans cover 70% of the globe and they are a precious source for food, energy and water. Due to climate change oceans, seas and marine resources are exposed to serious risks: pollution, ocean acidification, overfishing. In 2021, more than 17 million metric tons of plastic entered the word's ocean, consisting of 85% of marine litter, between 2009 and 2018 the world lost about 14% of coral reefs because ocean acidification and the rise of ocean temperatures threaten marine species and negatively affect marine ecosystem services. Indeed, as reported by the International Union for Conservation of Nature (IUCN), around 6% of assessed fish is threatened with extinction. Moreover, according to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), more than a third of global fish stocks were overfished in 2019 up from 34.2 per cent in

2017 and 10 per cent in 1974. Marine ecosystems are central to regulate global climates, therefore United Nations Environment Assembly (UNEA) views SDG 14 a crucial aspect in achieving the 2030 Agenda.

As reported by the International Maritime Organization (IMO), the 'Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter 1972' (London Convention) is one of the first global conventions to protect marine environment, through which an effective control of all sources of marine pollution has been carried out. The "London Convention" was then replaced with the "London Protocol" in 1996. In June 1972, was held the 'United Nations Conference on the Human Environment' in which for the first time the environment became a major issue. The Institute for Environmental Protection and Research (ISPRA) reports the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) signed on 10th December 1982. In 2015 the Paris Agreement was adopted at the United Nations Climate Change Conference, which is vital in achieving the SDG 14. Until last year, many were the interventions of the UN for the safeguard of the environment, in 2022 the result of the second United Nations Ocean Conference was "Lisbon Declaration", adopted by the UN Member States, in which Panama participated. The United Nations Environment Assembly plays a key role in ensuring the targets of SDG 14 are met, in particular with UNEA 5.2, with a binding resolution called "End plastic pollution: towards an international legally binding instrument". The United Nations Environmental Programme (UNEP) is active in preventing the degradation of the marine environment by facilitating the realization of the duty of the States to preserve the marine environment managing initiatives such as the Global Programme of Action (GPA), or the UN Decade on Ecosystem Restoration (2021-2030), in which Panama plays a key role, because the Isthmus of Panama has a strong impact on world's climate.

Panama is certainly central in this issue, as oceans are intrinsically tied with Panama's identity for its geographical position. Moreover, it is the

guardian of one of the most important waterways on the Earth, the Panama Canal, so oceans are central for its economy. Panama has adopted a National Policy for Oceans, which establishes sustainable guidelines. As already mentioned above, Panama participated at the 2022 second United Nations Ocean Conference, from which it commits to raise the level of protection to 40% of its total waters by 2024.
Panama will continue fighting against marine pollution aiming collaboration among Member States, hosting for example the 8th Our Ocean Conference, which will be an opportunity for the other countries to join Panama and to put the oceans at the forefront of diplomatic efforts and to reach the goal of protecting the 30% of the Earth's oceans by 2030.

Tabla 2: El *position paper*

Las frases son las frases originales y son seguidas por la traducción en español.

He elaborado una breve clasisficación de las que he aprendido que son las reglas fundamentales para la redacción del documento:

1. El position paper es un documento oficial, por eso he usado un lenguaje serio, profesional y objetivo:

«Panama strongly believes that finding a concrete solution to these issues is fundamental to achieve a better future.»

Trad: Panamá cree fuertemente que es fundamental encontrar una solución a estas cuestiones para obtener un futuro mejor.

«Panama will continue fighting against marine pollution aiming collaboration among Member States…»

Trad: Panamá continúa a combatir contra la contaminación marina animando la colaboración entre los Estados Miembros.

2.Se usan estructuras retóricas recurriendo a repeticiones, paralelismos y al uso enfático de mayúsculas

3. El léxico es un léxico abstracto y valorativo, durante la redacción he apelado conceptos de alto contenido ético y universal.

«A better and more sustainable future for all…»

Trad: Un futuro mejor y más sostenible para todos.

«Duty of the States to preserve the marine environment

Trad: Es una obligación de los Estados preservar el ambiente marino

«Panama is the guardian of one of the most important waterways on the Earth»

Trad: Panamá es el guardián de una de las vías marítimas más importantes

4. He utilizado frases movilizadoras y apelativas para llamar a la acción y para invitar a actuar con urgencia todo con un tono motivador, con fórmulas típicas del lenguaje político y diplomático

«..an opportunity for the other countries to join Panama and to put the oceans at the forefront of diplomatic efforts...»

Trad: Una oportunidad para los otros Países de unirse a Panamá y para poner los oceános en frente de los esfuerzos diplomáticos

Como se puede ver, también desde el documento oficial de la experiencia vivida, e incluso consultando el sitio en línea (UNESMUN, 2016) se puede decir que: el documento de posición requiere una introducción de carácter cerimonial y de una declaración inicial donde se expresa claramente pero de manera general la postura del país frente al tema propuesto. Si el tema es amplio, es aconsejable destacar un aspecto concreto que la delegación quiere priorizar en el debate, más adelante, esta posición quedará concretada en el proyecto de la resolución.

En el desarrollo, tienen que ser incluidas referencias de peso, como citas de la Carta de las Naciones Unidas, resoluciones o acuerdos internacionales que el Estado haya respaldado, declaraciones de jefes de Estado o de Gobierno sobre la materia, así como documentos oficiales de la ONU e incluso datos estadísticos relevantes.

En cuanto al estilo, es importante recordar que en un documento de posición no se debe, en alguna manera, utilizar la primera persona singular, sino que , en su lugar se debe utilizar, come se puede leer en mi elaborado, el nombre de la delegación o fórmulas como *nuestro gobierno, nuestro país o nuestra delegación.*

Università Ca'Foscari Venezia

Por lo tanto, la redacción debe ser correcta, formal y ajustarse a las convenciones establecidas. Aunque no resulta obligatorio, para facilitar la redacción puede recurrirse a cláusulas fijas, que serán, en cambio, imprescindibles en la elaboración de las resoluciones.(UNESMUN, 2016)

2.4 – Conclusiones

La participación en el proyecto "*Ambasciatori per il futuro*" como proyecto de prácticas, enmarcado en el marco del modelo de simulación de Naciones Unidas, ha representado para mí una oportunidad concreta y valiosa de entrar en contacto directo con el uso del lenguaje político en un contexto institucional internacional.

Esta experiencia ha resultado particularmente significativa para el desarrollo del presente TFM, porque ha representado un ejemplo perfecto para explicar y ver una aplicación práctica del discurso político contemporáneo.

Las actividades desarrolladas, desde la redacción de *position papers* hasta la preparación de intervenciones orales, la negociación de resoluciones y los debates entre delegaciones, me hicieron tomar conciencia de que el lenguaje político no se limita a describir hechos, sino que cumple sobre todo una función directiva y performativa, en la medida en que orienta la acción y guía el comportamiento de los interlocutores. En la práctica, pude observar cómo por ejemplos recurría estratégicamente a estructuras sintácticas complejas, a un léxico abstracto y valorativo y a repeticiones con finalidad enfática.

Por ejemplo, la elaboración de los discursos exigía no solo claridad expositiva, sino también una construcción planificada, estructuras retóricas intensificadoras y referencias constantes a los valores universales como la paz, los derechos humanos, la sostenibilidad, la salud o la gravedad de las consecuencias que el cambio climático, como en mi caso.

La elaboración de los discursos exigía claridad y coherencia, pero también una construcción retórica planificada, con recursos persuasivos e intensificadores, así como referencias constantes a valores universales —como la paz, los derechos humanos, la sostenibilidad o la lucha contra el cambio climático—, que en mi caso resultaron fundamentales. Al mismo tiempo, la interacción con delegaciones de distintos países puso de relieve la dimensión pragmática del discurso político, en cuanto herramienta de negociación, gestión del desacuerdo y creación de consensos.

En definitiva, esta experiencia no solo enriqueció mi formación académica, sino que confirmó de manera concreta la vigencia de las teorías revisadas en este capítulo, mostrando cómo el discurso político, además de transmitir

información, actúa como instrumento de acción y mediación en el ámbito internacional.

CAPÍTULO 3- LA TRADUCCIÓN

3.1. Marco teórico

El concepto de traducción se ha modificado mucho a lo largo del tiempo, en respuesta al cambio a que sociedades y culturas son siempre sujetas, porque son compuestas por humanos, seres en continua evolución.

Amparo Hurtado Albir afirma que el siglo XX ha representado «u*n periodo álgido para la traducción: los avances tecnológicos, el aumento de las relaciones internacionales con la creación de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales sitúan en primer lugar la necesidad de traducción e interpretación*». (Amparo Hurtado Albir, 1994:25). Él añade que este siglo manifiesta la «era de la traducción» porque es también el momento en el que surgen nuevas variedades de traducción: la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, la traducción automática, el doblaje…(Amparo Hurtado Albir, 1994:25).

A ello se suma la creciente importancia de la traducción especializada : científica, técnica, jurídica, económica y administrativa, junto con la creación de asociaciones profesionales y de centros de formación de traductores e intérpretes. Según el autor, este auge constituye una auténtica revolución que culmina tras la Segunda Guerra Mundial con la consolidación de las relaciones internacionales y el notable desarrollo tecnológico. (Amparo Hurtado Albir, 1994:25).

Ahora bien, este desarrollo histórico explica por qué en la actualidad la traducción no puede entenderse únicamente como un ejercicio de transposición lingüística, sino como un proceso complejo de comunicación.

De hecho Amparo Hurtado Albir, define que la selección del método traductor depende del contexto y de la finalidad de la traducción, que puede diferir de la del texto original por factores como el cambio de destinatario, el uso previsto o decisiones personales. El conviene que no podemos pensar a la traducción como un mero acto de transposición lingüistica, lo que es totalmente coherente con la visión de este TFM.

El texto de partida se inscribe siempre en un contexto sociocultural específico que determina en parte su funcionamiento y del mismo modo, el texto de llegada se genera en un entorno distinto que también condiciona su interpretación.

Por eso, resulta fundamental considerar las relaciones que cada uno mantiene con su contexto de origen o de llegada y las diferencias entre

ambos marcos pueden ser notables, y es tarea del traductor reconocerlas y superarlas. En este sentido lo cierto es que la traducción es un caso especial de comunicación que se produce precisamente para salvar la diferencia lingüística y cultural (Hurtado Albir, 2001: 508-509).

Por tanto, lo que se define es que a la hora de abordar una traducción resulta imprescindible tener en cuenta una serie de elementos clave relacionados con el texto de partida como con el de llegada. Entre estos factores destacan: el propósito comunicativo del texto original, el perfil del receptor final de la traducción, las condiciones en que se produjo el texto origen, así como los objetivos específicos de quien solicita la traducción, a veces denominado 'iniciador' del encargo. También es fundamental considerar el entorno contextual y temporal de ambos textos, las funciones que cada uno cumple dentro de su marco discursivo, los actos de habla involucrados, los referentes socioculturales que influyen en su producción y recepción y la cultura de partida y de llegada.

(Ruiz, 2022) La traducción, siendo una actividad que se produce entre dos lenguas diferentes, puede que entre más de dos culturas distintas.

Los métodos que se pueden elegir para realizar este proceso de traducción de la lengua de partida a la lengua de llegada no son métodos opuestos o exclusivos, sino son procesos distintos regulados por principios distintos según los objetivos perseguidos porque come ya queda claro la elección de un método traductor depende estrechamente del contexto en el que se desarrolla la traducción y de los fines que esta persigue, los cuales pueden variar por factores como un cambio de destinatario, un uso distinto del texto meta o incluso decisiones personales del traductor. Es importante tener en cuenta que en la práctica los métodos no siempre se aplican en estado "puro", sino que pueden mezclarse dando lugar a lo que se podría llamar «injerencias metodológicas». Esto significa que, en función de factores como las decisiones del traductor (conscientes o no), las características del texto de partida o la influencia del contexto, pueden aparecer rasgos propios de otros métodos. (Hurtado Albir 2001:255)

Teniendo en cuenta de estas variables imprescindibles se prueba a proponer y clasificar los cuatros métodos traductores básicos, que todos los involucrados en el mundo de la traducción deberían conocer y son:

Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa)

Este método se centra en la comprensión y reformulación del sentido del texto original manteniendo la misma finalidad, efecto que el original, la misma función y género textual. Este primer método se relaciona a la equivalecia de Reiss y Vermeer (1984) (Hurtado Albir, 2001:252)

Método literal

Con el método literal la traducción es centrada en la reconversión de elementos lingüísticos: palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase. «El objetivo del método literal no es que la traducción cumpla la misma finalidad que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original, sea por una opción personal (por ejemplo, en la traducción de un poema) o por el uso que se hará de la traducción.» (Hurtado Albir, 2001:252)

Por lo tanto, se entiende que es un procedimiento que prioriza la forma lingüística sobre la finalidad comunicativa.

Método libre

Hurtado Albir define que el método libre no busca transmitir exactamente el mismo sentido del original, aunque mantiene funciones similares e información equivalente sino que la traducción mediante este método supone un cambio de categorías semióticas o comunicativas: medio sociocultural, género textual, tono, dialecto...motivado por un cambio de destinatario y un uso distinto de la traducción y del contexto receptor.

El método libre incluye también dos niveles más:

3.1) adaptación: es una versión menos alejada del original

3.2) versión libre: es una versión más transformadora (Hurtado Albir, 2001:252)

Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada).

Con este método el resultado es una traducción acompañada de notas filológicas, históricas y explicativas y el resultado es que el texto original de partida se convierte en un objeto de estudio, dirigido a un público erudito o

estudiantes.

En conclusión, citando Amparo Hurtado Albir, se puede decir que cada método traductor responde a objetivos distintos. Por eso, existe una relación directa entre la finalidad de la traducción, que puede coincidir o no con la del texto original, y el método que se emplea. Cuando la finalidad cambia respecto a la del original, el traductor decide y tiene el poder decisional para optar por un enfoque más interpretativo-comunicativo, literal o incluso libre, dependiendo de la situación. El autor nos proporciona ejemplos de traducción de varios tipos de textos : (Amparo Hurtado Albir: 2001:253) y lo que es resalta es cómo, por ejemplo, la singular traducción de un único cartel publicitario, con los varios métodos aplicados cambia según la finalidad y la audiencia al que está dirigido.

Ejemplos:

un cartel publicitario traducido para publicitar el mismo producto requiere un método interpretativo-comunicativo, si el objetivo es solo explicar su contenido a un amigo puede usarse un método literal.

Lo mismo ocurre con textos jurídicos: si un contrato se traduce para su uso en una empresa, es fundamental un enfoque interpretativo-comunicativo que respete las fórmulas y convenciones propias del derecho en la lengua de llegada. Sin embargo, si ese contrato se presenta en un juicio y el juez solo necesita entender exactamente qué se afirma en cada punto, una traducción literal estaría justificada.

Con la literatura pasa algo parecido: un texto clásico puede traducirse de diferentes maneras según el público destinatario. Por ejemplo, se puede realizar una traducción comunicativa para mantener la experiencia de lectura del original, una adaptación para una edición de bolsillo dirigida a un público general, una versión libre para niños, una traducción filológica para especialistas o incluso una interlineal para quienes quieren estudiar directamente la lengua original.

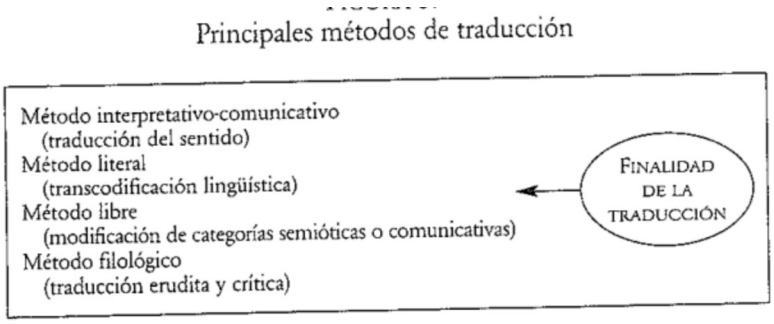


Figura 1. Los principales métodos de traducción (Amparo Hurtado Albir: 2001: 254)

Una vez explicado las reglas claves y básicas de la traducción, es fundamental hacer una pequeña paréntesis de lo que Amparo Hurtado Albir define otra de las nociones en torno a las cuales se ha generado confusión en el seno de la traductología: las técnicas de traducción.

De hecho, hablar de *métodos* y hablar de *técnicas* de traducción no es lo mismo porque el método constituye una opción global que orienta todo el proceso traductor, mientras que las técnicas afectan a fragmentos o unidades más pequeñas. Por ejemplo, no es lo mismo optar por un método de adaptación, que implica trasladar todo el texto a un contexto sociocultural, una época o un género distintos, que recurrir a la técnica de adaptación en un punto concreto del texto, dentro de un método interpretativo-comunicativo, para lograr el mismo sentido y efecto en el destinatario. Además, la elección del método influye directamente en las técnicas que predominan: si se sigue una opción metodológica más literal, es frecuente que se empleen técnicas como la traducción palabra por palabra, el equivalente acuñado o el préstamo. En cambio, si se da prioridad a un método de adaptación, suelen aparecer técnicas como la reducción, la amplificación o la generalización.

Lo importante para proceder en esta tesis es delinear los puntos centrales de la ciencia traductológica.

Una de las clasificaciones principales para las técnicas es la ideada por Vinay y Dalbelnet (1958) que fueron los primeros en definir los procedimientos técnicos de traducción, distinguiendo entre: (cit. En Hurtado Albir, 2001:258)

traducción directa o literal y traducción oblicua.

Cuando la traducción directa es realizable, se pueden encontrar las siguientes técnicas:

Préstamo: (Hurtado Albir, 2001:258)

El préstamo es incorporación de una palabra extranjera sin traducirla.

Ejemplo:

La palabra *Chalet* es un préstamo de la lengua francés (DLE, en línea, n.p)

Calco: (Hurtado Albir, 2001:258)

El calco es la traducción literal de un sintagma extranjero.

Ejemplo:

Ratón, en su acepción 'aparato manual conectado a una computadora', es calco semántico del inglés *mouse*.

Traducción literal: (Hurtado Albir, 2001:258)

Es la traducción palabra por palabra.

Mientras cuando la traducción que se realiza es un traducción oblicua se pueden encontrar técnicas como:

Transposición (Hurtado Albir, 2001:258)

Con la transposición se realiza un cambio de categoría gramatical.

Modulación: La modulación produce un cambio de punto de vista o enfoque conceptual. (Hurtado Albir, 2001:258)

Equivalencia: la equivalencia permite expresar la misma situación con una redacción completamente distinta. (Hurtado Albir, 2001:258)

Adaptación: la adaptación permite la sustitución de una situación cultural por otra equivalente en la lengua meta. (Hurtado Albir, 2001:258)

A estas siete técnicas principales Vinay y Darbelnet añaden otras, a menudo aparecen en pares opuestos:

Compensación: A través de la compensación se traslada un matiz estilístico a otra parte del texto. Los ejemplos que siguen son los mismos que el autor autor Amparo Hurtado Albir presenta en su obra (2001:258).

Ejemplo: *La frase del Libro de la selva: I was seeking thee, Flathead, donde Kipling utiliza el arcaísmo thee, en lugar de you; al no existir en francés un uso arcaico de las formas del pronombre equivalente (tu, te, toi), se traslada el matiz mediante el empleo del vocativo O y se coloca en otro lugar de la frase: En vérité, c'est bien toi queje cherche, O Tête-Plate.*

Disolución vs concentración

En la disolución, un único contenido se transmite en la lengua de destino mediante un número mayor de unidades, mientras que en la concentración se hace con un número reducido.

Ejemplo *:archery* es una disolución del francés *tir à l'arc.* (Hurtado Albir, 2001:258).

Amplificación vs economía:

Son procedimientos similares a los de la disolución y concentración. La amplificación se produce cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra; según los autores, la disolución es una cuestión de lengua y la amplificación de habla.

Ejemplo: He talked himself out of a job y Il a perdu sa chance pour avoir trop parlé. El procedimiento contrario es la economía. (Hurtado Albir, 2001:260).

Explicitación vs implicitación:

La explicitación se define como la incorporación en el texto de llegada de datos que en el original permanecen implícitos.

Ejemplo: indicar en francés el sexo del paciente al traducir his patient. (Hurtado Albir, 2001:260).

Mientras que la implicitación implica confiar en que el contexto o la situación aporten los detalles que en el texto de partida aparecían de forma explícita.

Ejemplo: la correspondencia de Sortez con Go out o con Come out según la situación. (Hurtado Albir, 2001:260).

Generalización vs particularización:

La generalización se da cuando un vocablo se traduce por otro de sentido más amplio, mientras que la particularización corresponde al proceso inverso.

Ejemplo: la distinción que existe en francés entre guichet, fenêtre y devanture, cuando en inglés sólo existe window (Hurtado Albir, 2001:260).

Articulación vs yuxtaposición:

Se trata de recursos contrapuestos que reflejan la presencia o la omisión de señales lingüísticas de conexión en el momento de expresar un razonamiento.

Ejemplo: In all this immense variety of conditions, the objective must be... y Et cependant, malgré la diversité des conditions. (Hurtado Albir, 2001:260).

Gramaticalización vs lexicalización:

La gramaticalización supone sustituir unidades léxicas por elementos de tipo gramatical.

Ejemplo: la preposición léxica inglesa in en muchas ocasiones se gramaticaliza en francés: «A man in a blue suit y Un homme vêtu de bleu». La lexicalización es el fenómeno contrario. (Hurtado Albir, 2001:260).

Inversión:

Consiste en mover una palabra o un sintagma a otra posición dentro de la oración o del párrafo con el fin de lograr la organización habitual de la frase en la lengua de llegada.

Università
Ca'Foscari
Venezia

Ejemplo. P*ack separately [...]for convenient inspection y Pour faciliter la visite de la douane mettre à part [...]* (Hurtado Albir, 2001:260).

3.2. El concepto de equivalencia

Este recorrido por la evolución del concepto de traducción, así como por los métodos y técnicas que se han desarrollado a lo largo del tiempo, pone de manifiesto una cuestión clave que subyace a toda práctica traductora: la búsqueda de equivalencia. Independientemente del método elegido o de la técnica aplicada, el objetivo último del traductor es establecer algún tipo de relación de correspondencia entre el texto de partida y el texto de llegada. De hecho, en el proceso de traducción, es habitual que el traductor oriente su trabajo buscando algún tipo de correspondencia entre el texto original y el texto traducido. Sin embargo, lograr una equivalencia total entre ambos textos resulta problemático. A este respeto, algunos estudiosos cuestionan incluso que pueda existir una equivalencia exacta entre lenguas distintas, como se observa también en el análisis realizado por Ruiz (2022). A este propósito, en el contexto del debate en torno a la intraducibilidad algunos autores han defendido la imposibilidad de traducir, como señala Ladmiral (1979: 86, citado en López Ruiz, 2022:127), quien afirma irónicamente que se necesitan «muy buenas razones» para sostener que la traducción es posible sin contradecir la lógica y el sentido común. Desde esta perspectiva, la traducción nunca lograría salvar la distancia existente entre el texto original y el texto meta ni reproducir plenamente la identidad del primero.
Sin embargo, otros estudios más recientes ofrecen una visión distinta, como por ejemplo, Díaz Alarcón (2017: 41, citado en López Ruiz, 2022:128), desde el ámbito de la traducción literaria, pero con una reflexión aplicable también a otros tipos de traducción, considera superada la idea de la imposibilidad traductora. Para la autora, la traducción debe entenderse como un acto de comunicación intercultural que, aunque no elimina las limitaciones derivadas de las diferencias lingüísticas y culturales, demuestra que el debate sobre la intraducibilidad ya no tiene sentido. Como concluye López Ruiz (2022), la vitalidad de la traducción en el ámbito profesional y en la investigación traductológica confirma que la práctica traductora se encuentra plenamente asentada en la actualidad.

El término *'equivalencia'* comenzó a consolidarse en el ámbito de los estudios traductológicos a partir de los años cincuenta, cuando autores como Jakobson (1959, citado en López Ruiz, 2022:128) plantearon una visión

únicamente lingüística del fenómeno. En esta etapa inicial, se entendía que una traducción era equivalente si reproducía los mecanismos lingüísticos empleados en el texto original, sin tener en cuenta factores extralingüísticos como el contexto o la intención comunicativa. . Este enfoque, compartido también por Vinay y Darbelnet (1985), concebía la equivalencia como una técnica más entre otras, al mismo nivel que la modulación, el préstamo o el calco. Poco después, Catford (1965) propuso una distinción importante dentro del plano lingüístico: por un lado, la «correspondencia formal», entendida como la existencia de una categoría en la lengua meta que ocupa un lugar funcionalmente similar al de su equivalente en la lengua origen (1965:49); por otro lado, la equivalencia textual, que se refiere a cualquier fragmento del texto meta que pueda considerarse equivalente a uno del texto de partida (1965:50).

Con el tiempo, estas definiciones fueron ampliadas desde nuevas perspectivas. Nida (1964) *(Nida, E. A, 1964, Toward a Science of Translation – with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill)* y Nida y Taber (1969) *(Nida, E. A. y C. Taber (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.),* por ejemplo, introdujeron la diferencia entre 'correspondencia formal' y 'equivalencia dinámica', destacando la importancia de los factores contextuales y culturales. La correspondencia formal, en su modelo, pone el foco en la estructura del mensaje original y tiende a reproducirla de forma mecánica, aunque ello suponga distorsionar la naturalidad de la lengua meta y afectar la claridad del mensaje (Nida y Taber, 1969:236). En cambio, la equivalencia dinámica se basa en la idea de que una traducción es válida si logra generar en el lector meta un efecto comunicativo comparable al que el texto original produjo en su público de origen (1969:237).

Autores como Seleskovitch y Lederer (1984), *(Seleskovitch, D. y M. Lederer (1984). Interpréter pour traduire. París: Didier)* también se sumaron a esta ampliación del concepto, diferenciando entre 'equivalencias de transcodificación, de carácter más formal, y 'equivalencias de sentido', en las que el contenido comunicativo y el contexto ocupan un lugar central. La aportación de Nida y otros traductores bíblicos contemporáneos fue, precisamente, insistir en que la equivalencia no puede desvincularse del

marco sociocultural: los traductores deben ser conscientes de las diferencias históricas, culturales y pragmáticas entre los contextos de origen y de llegada, ya que estas influyen directamente en cómo se transmite el mensaje y cómo se recibe.

Todas estas reflexiones sobre el concepto de equivalencia, su evolución y su aplicación dentro de diversos modelos traductológicos, permiten comprender que traducir no es una simple cuestión de correspondencia formal entre lenguas, sino un proceso que implica decisiones estratégicas en función del contexto, del tipo de texto y del destinatario. Esta perspectiva resulta especialmente relevante cuando el objeto de la traducción es un discurso político, donde el sentido, la intención comunicativa y el impacto en el receptor juegan un papel determinante. Por tanto, analizar la equivalencia en este tipo de textos implica ir más allá de la estructura lingüística y atender a los elementos discursivos, ideológicos y culturales que configuran el mensaje político en su globalidad.

3.4. La traducción y el discurso político

Como ya hemos visto anteriormente, y véase, por ejemplo, el estudio sobre traducción política en contextos institucionales realizado en el ámbito académico andaluz (López Ruiz, Universidad de Córdoba, 2022) el discurso político opera en una esfera muy específica desde el punto de vista lingüístico y contextual; se relaciona con toda actividad textual y lingüística que producen en unas condiciones muy específicas y con una finalidad determinada por aquellos quienes se dedican a los asuntos del estado, es decir, los políticos que representan a la sociedad. Todo discurso político también se relaciona de cierta forma con las relaciones de poder, que son las que marcan las pautas para diseñar tanto el texto origen como para reproducir el texto meta, en el caso de una traducción. Instituciones internacionales, gobiernos y partidos políticos requieren cada vez más de servicios de traducción e interpretación para poder comunicar sus mensajes en diferentes lenguas y comprender los discursos procedentes del exterior. Ahora bien, traducir discursos políticos presenta retos particulares, ya que se trata de un género textual altamente condicionado por la cultura de origen y cargado de matices ideológicos y pragmáticos. No se trata solo de trasladar palabras, sino de interpretar intenciones, contexto y sensibilidad política. El traductor debe considerar no solo los objetivos comunicativos del texto original, sino también el perfil y las expectativas del público. Esto requiere una estrategia traductora flexible y consciente del impacto político que el texto puede tener en otro entorno sociocultural. Estas reflexiones se encuentran en línea con los planteamientos recogidos en trabajos recientes sobre traducción institucional de discursos políticos.

Según lo que afirma Schäffner (Schäffner, C. 1997:119-144.) existen tres categorías en que se pueden dividir el texto y el discurso político:

la primera categoría engloba los discursos de carácter diplomático que tienen lugar en el contexto de organismos internacionales.

La segunda comprende las intervenciones orales y declaraciones realizadas por quienes ejercen profesionalmente la actividad política.

Por último, la tercera abarca aquellos textos que, sin proceder de figuras

políticas, poseen un interés o repercusión en el ámbito político. En el primer caso, se puede considerar como ejemplo los organismos institucionales que pueden contar con servicios oficiales de traducción como la Unión Europea, el Parlamento y Comisión Europeos, las Naciones Unidas. […] En el segundo caso, se trata de discursos que un dirigente político (el orador) pronuncia en un contexto temporal y situacional muy concreto para explicar o detallar acontecimientos, hechos, acciones, etc. que tienen lugar en el ámbito de las competencias del orador (el gobierno de la nación, de la comunidad, de la organización o institución, etc.). Este es el caso de nuestra tesis. Además, Ruiz *(2022:135)* continúa afirmando que aunque el objetivo del texto origen sea el de persuadir, no es esta una tarea que deba llevar a cabo el traductor sobre el receptor en lengua meta, sino transmitir el mensaje teniendo en cuenta que se trata de un texto producido para un destinatario concreto en un contexto específico. Por ello, un discurso que resulta eficaz y persuasivo en la lengua y cultura de origen puede no tener el mismo impacto en la lengua meta, especialmente si existen grandes diferencias políticas, ideológicas, culturales o históricas entre ambas comunidades. El traductor, según explica Ruiz (2022:136), debe identificar los recursos más apropiados para trasladar el mensaje, aun a costa de que se pierdan ciertos matices persuasivos. Para subsanar, en la medida de lo posible, estas carencias Schäffner (1997: 128-131) explica que puede ser necesario omitir cierta información, añadir explicaciones o adaptar referencias culturales, siempre que estas modificaciones tengan como objetivo facilitar la comprensión en la cultura meta.

Como se puede entender, el proceso de traducción del discurso político no es nada fácil porque, como se puede leer en las líneas anteriores, ello tiene que tener cuenta de varios aspectos y dificultades. Schäffner y Wiesemann (2001) identifican tres rasgos que describen las dificultades de traducción del discurso político. Las dificultades de la traducción del discurso político son de naturaleza cultural, ideológica, estilística (2001:133).

Por lo que se refiere a la primera categoría, el traductor tiene que tener en cuenta de los muchos retos ligados a la cultura en la que se inserta el marco comunicativo del discurso en la lengua origen. Esto delimita el marco de comunicación desde muchos puntos de vista, y los procedimientos de

traducción variarán en relación con dichos marcos (Schäffner y Wiesemann (2001).

La ideología, por tanto, juega un papel muy importante, dado que los términos utilizados por los políticos son términos que no aluden a ninguno de sus significados más habituales, confiriéndoles un nuevo sentido que funciona para el contexto en que se insertan y para la finalidad que persigue el orador. De ahí que se establezcan tantos juegos de palabras, ironías y formas de ridiculizar al oponente político mediante figuras retóricas y otros recursos estilísticos. El problema de la terminología no deriva únicamente en los usos del lenguaje, sino también en qué se entiende por determinados términos con una sensibilidad asociada a factores no tanto individualistas, de los políticos, sino más bien marcados por factores históricos o culturales. (Schäffner y Wiesemann, 2001). Por eso el traductor no solo debe comprender el sentido en que se emplean esos términos en el texto origen, sino trasladar ese sentido a la lengua meta, debiendo subsanar esa diferencia que puede haber entre esos dos términos en las dos lenguas.

En cuanto la tercera categoría, la estilística, si bien los discursos políticos, como se puede ver desde los capítulos anteriores, comparten ciertos rasgos que podrían considerarse 'universales', es decir, elementos textuales presentes en este tipo de discurso con independencia de la lengua en que se formulen, cada idioma tiene a potenciar características proprias y específicas de su sistema lingüístico. Por lo tanto, el traductor ha de tener un dominio completo de estas convenciones, aunque ello no implica que deba adaptar el texto hasta el punto de que resulte completamente natural en la lengua de llegada, y que, con frecuencia, exige que el traductor recurra a procedimientos específicos de traducción con el fin de respetar la fidelidad al estilo propio de ese medio de comunicación; lo que podría implicar, además, optar por unas formas lingüísticas en lugar de otras, tal como señala Schäffner. (2004: 122): «There are, however, also cases where translators or interpreters had been instructed to use specific terms and avoid others»

En conclusión en este TFM En esta tesis de máster nos ocupamos de un género textual muy concreto: el discurso político y desde la perspectiva traductológica, puede considerarse una forma de traducción especializada, lo

que está en concordancia con la linea interpretativa de los estudios recientes que con el hecho de que entiende el lenguaje político como una variedad funcional o especializada de la lengua, definida por rasgos lingüísticos específicos que la distinguen del uso común o cotidiano.

Como señala Gouadec (2007: 30, citado en López Ruiz: 141), una traducción puede denominarse «especializada» cuando presenta al menos una de las siguientes características:

«Specialized translation can be defined as the translation of materials which:

1. refer to a highly specialized field or domain (e.g. law, finance, computer science, telecommunications, etc.);

2. and/or are of a particular type;

3. and/or are targeted at a particular audience or public through specific dissemination channels and/or are used by specialists in specific circumstances;

4. and/or are embedded in a particular medium (e.g. multimedia technology, film, video, ICT, etc.) therefore calling for the use of special procedures, tools and protocols and leading to the emergence of new specialisms or even jobs» (Gouadec, 2007: 30).

CAPÍTULO 4 – CASO DE ESTUDIO

4.1. Metodología

El objetivo principal de esta investigación es identificar y describir las características propias del lenguaje político en español, tomando como base un discurso institucional del presidente del Gobierno español. A partir de este análisis se establece un contraste con el lenguaje político en italiano, prestando atención a la traducción y adaptación de los elementos léxicos, sintácticos y retóricos entre las dos lenguas en examen (español e italiano).

El presente trabajo combina una perspectiva descriptiva con un análisis contrastivo y traductológico: en primer lugar, se ha llevado a cabo una revisión teórica de las principales características del lenguaje político en español, prestando especial atención a los elementos léxicos, sintácticos y retóricos que lo diferencian de otros registros lingüísticos. Esta revisión se ha complementado con la observación directa y la experiencia adquirida durante mi participación en el proyecto "*Ambasciatori per il futuro*" (National Model United Nations).

En fase de análisis práctico, he seleccionado como texto representativo un discurso institucional pronunciado por el presidente del Gobierno español, Pedro Sánchez. Se analiza el discurso inicialmente en su lengua original con el fin de identificar las estrategias lingüísticas y comunicativas propias del discurso político en español tal y como se han descrito en el capítulo teórico. Posteriormente, el texto original se traduce al italiano utilizando la herramienta de traducción automática DeepL. La elección de esta herramienta responde a dos razones principales:

a) Función de apoyo analítico: DeepL ofrece una primera versión de la traducción que permite observar de manera sistemática cómo un sistema de traducción automática resuelve determinados retos léxicos, sintácticos y pragmáticos del discurso político.

b) Contraste traductológico: la comparación entre la traducción automática y una traducción humana (por mi mano) permite detectar las diferencias significativas del registro, tono, matices ideológicos y recursos retóricos.

Università Ca'Foscari Venezia

Para cada fragmento del discursos, se presentan en una tabla (Tabla 3) tres versiones:

1) el texto original en español;

2) la traducción automática generada por DeepL;

3) la traducción humana propuesta.

El análisis contrastivo se centra en aspectos como la equivalencia de términos en el ámbito político-institucional, la adaptación de expresiones idiomáticas o culturales, la conservación o la pérdida de estructuras retóricas como por ejemplo anáforas, paralelismos y enumeraciones y en conclusión la fidelidad al tono diplomático e institucional del texto de partida.

Además, para avalar y justificar las decisiones traductológicas adoptadas, se llevará a cabo una búsqueda y consulta de corpus lingüístico y bases de datos terminológicas en línea. Esta investigación complementaria permitirá verificar de manera objetiva las propuestas de traducción, mostrando ejemplos reales de uso.

Este enfoque metodológico permite, por un lado, ejemplificar de forma concreta las características del lenguaje político en español, y por otro valorar cómo estas características se ven afectadas o transformadas en el proceso de traducción, tanto humana como automática, en comparación con el lenguaje político italiano.

4.2 La traducción y el empleo de la inteligencia artificial

Hoy en día, la incorporación de la tecnología en la traducción resulta imprescindible. Un aporte fundamental, presente en todos los ámbitos, es la inteligencia artificial (Hernández Valencia, 2024, en red n.p). Los autores Stuart Russell y Peter Norvig (Inteligencia Artificial, un Enfoque moderno, 2004) definen la IA como una disciplina científica que estudia y diseña sistemas computacionales capaces de realizar tareas que requieren de la inteligencia humana, y que, por ende, pueden percibir su entorno y tomar decisiones para lograr un objetivo específico; sistemas calificados para actuar, en cierta medida, de forma autónoma, sin la interferencia permanente de su usuario, aprendiendo a través de cada experiencia. De igual forma, los autores hacen alusión a una serie de definiciones que hoy en día hacen parte de los enfoques que componen la IA (Russell; Norvig, 2004)

Sistemas que piensan como humanos	Sistemas que piensan racionalmente
«El nuevo y excitante esfuerzo de hacer que los computadores piensen… máquinas con mentes, en el más amplio sentido literal». (Haugeland, 1985)	«El estudio de las facultades mentales mediante el uso de modelos computacionales». (Charniak y McDermott, 1985)
«[La automatización de] actividades que vinculamos con procesos de pensamiento humano, actividades como la toma de decisiones, resolución de problemas, aprendizaje…» (Bellman, 1978)	«El estudio de los cálculos que hacen posible percibir, razonar y actuar». (Winston, 1992)
Sistemas que actúan como humanos	**Sistemas que actúan racionalmente**
«El arte de desarrollar máquinas con capacidad para realizar funciones que cuando son realizadas por personas requieren de inteligencia». (Kurzweil, 1990)	«La Inteligencia Computacional es el estudio del diseño de agentes inteligentes». (Poole *et al.*, 1998)
«El estudio de cómo lograr que los computadores realicen tareas que, por el momento, los humanos hacen mejor». (Rich y Knight, 1991)	«IA… está relacionada con conductas inteligentes en artefactos». (Nilsson, 1998)

Figura 1.1 Algunas definiciones de inteligencia artificial, organizadas en cuatro categorías.

p.2):

Figura 2: Definiciones de inteligencia artificial

La llamada "*traducción asistida por inteligencia artificial*" constituye hoy en día uno de los ámbitos de mayor desarrollo dentro de la aplicación de tecnologías lingüísticas. Se trata de un proceso que, a diferencia de la traducción automática tradicional, que es basada en la sustitución palabra por palabra, incorpora técnicas avanzadas de aprendizaje automático, redes neuronales y procesamiento del lenguaje natural. Es gracias a estos mecanismos que los sistemas actuales son capaces de analizar grandes volúmenes de datos multilingües y de ofrecer soluciones más precisas. (Agenda Digitale, 2024, en red, n.p)

En la actualidad, y especialmente en el contexto de 2025, resulta de gran interés contar con herramientas tecnológicas capaces de apoyar al ser humano en la realización de sus tareas, dado que una de las principales limitaciones en la vida académica y profesional sigue siendo la escasez de tiempo. Considero que la inteligencia artificial hará siempre más parte de nuestra rutina y que avanzará de la mano del ser humano, como si se tratara de una *prolongación de su propia mente*. Esta metáfora permite entender cómo la IA puede convertirse en una especie de "extensión cognitiva" que amplía las capacidades humanas: no sustituye la creatividad ni el juicio crítico, pero sí facilita el acceso rápido a la información, la gestión de grandes volúmenes de datos y la resolución de tareas repetitivas.

En el ámbito de la traducción, esto se traduce en la posibilidad de delegar a la máquina fases iniciales del proceso, como la búsqueda terminológica o la elaboración de un borrador de traducción, mientras que el traductor humano conserva el papel central en la revisión, la interpretación del sentido y la adaptación cultural. De esta manera, la inteligencia artificial no reemplaza al traductor, sino que lo complementa, permitiendo que concentre su energía en los aspectos creativos, ideológicos y comunicativos de la traducción. Este fenómeno puede resultar por un lado fascinante, pero al mismo tiempo puede generar inquietud. Se puede abordar tanto de una perspectiva general como desde una orientación más particular, como en el caso de este TFM, en el que la inteligencia artificial se ha aplicado a la traducción de un ámbito específico del lenguaje.

La siguiente indagación que mira a analizar en general los latos positivos y negativos de la inteligencia artificial aplicada a la traducción se ha basado en un amplia revisión de fuentes bibliográficas y recursos electrónicos, incluyendo manuales especializados, artículos académicos y materiales

consultados en base de datos y bibliotecas digitales.

Uno de los puntos a favor de la inteligencia artificial, entonces, es que este instrumento ofrece la posibilidad de generar traducciones de manera muy veloz, incluso cuando se trata de grandes volúmenes de texto, y con un grado de precisión cada vez mayor gracias a los mecanismos de aprendizaje automático que le permiten perfeccionarse progresivamente (según Traducta, 2020, en red, s.p.)

Siguiendo con el análisis según Mattioda, Molino y Cinato (2023) estas herramientas han abierto nuevas posibilidades de interacción entre humanos y máquinas y han favorecido la diversificación de tareas traductológicas que ahora incluyen actividades como el *pre-editing* y el *post-editing,* la trans-creación o la gestión de datos lingüísticos.

Es el caso de este TFM, en el que se el objetivo es ver cómo, cuánto es necesario intervenir después de una traducción realizada con DeepL, que es una aplicación prática de la inteligencia artificial.

Sin embargo, junto a estos beneficios emergen también importantes limitaciones a la que, nosotros humanos tenemos que mostrar mucha atención: de hecho, la traducción neuronal, aunque más precisa que en el pasado, tiende a generar errores difíciles de detectar porque no siempre se manifiestan en el plano gramatical, sino en el nivel discursivo y semántico. (Mattioda, Molino y Cinato, 2023, en red, n.p)

Seguramente, este es un aspecto que estará al centro de mi revisión junto a la importancia al conocimiento y a la experiencia individual, por lo tanto humana, de las culturas que están puestas en relación durante una actividad de traducción. De hecho, el valor añadido de un traductor humano y nativo es su dominio de la cultura local, de los usos y costumbres y de las sutilezas propias de cada comunidad lingüística siguen siendo insustituibles. (Traducta, 2020, en red, n.p)

Contrariamente, la traducción asistida por inteligencia artificial encuentra no pocas dificultades en la interpretación de expresiones idiomática, referencias culturales y matices estilísticos, elementos que requieren la sensibilidad de un traductor humano (Agenda Digitale, 2024, en red, n.p).

No es el caso de esta TFM, pero es útil para dar un cuadro general especificar también que a lo precedente se suman también problemas éticos y legales si se trata de traducciones en ámbito como la medicina o el derecho

porque en estos casos un error de interpretación puede tener consecuencias muy graves. Se trata de problemas en los que es poco probable que incurra un traductor humano, ya que, antes de la publicación de su traducción y dado que esta lleva su firma, cabe esperar que haya consultado todas las fuentes posibles, incluidos corpus, diccionarios en línea y en formato impreso.

La propuesta hoy en día es muy variada y es muy importante para los profesionales elegir la herramienta correcta: en cuanto a las soluciones disponibles en el mercado, actualmente destacan varios sistemas: TranslatePress AI, especializado en la traducción de sitios web y basado en la integración de motores como DeepL y Google Translate;

DeepL, que es el sistema reconocido por la alta calidad de sus resultados en las lenguas europeas, lo que significa ser el más adecuado para este TFM; Google Translate, que todos conocen porque es pionero del sector y ofrece una cobertura en más de cien idiomas; el traductor Microsoft Bing que es integrado en el ecosistema de productos de la empresa y finalmente ChatGPT, que aprovecha de sus funciones generativas para producir traducciones contextualizadas, a pesar de algunas limitaciones técnicas (Agenda Digitale, 2024, en red, n.p)

En suma, como se puede entender la traducción asistida por la inteligencia artificial representa un campo en plena expansión que combina velocidad, bajo coste y dinamismo pero la sustitución total a la intervención humana es un paso que todavía es prematuro considerar posible.

4.3 La elección de DEEPL

Como hemos visto en las páginas precedentes la herramienta elegida para este TFM es DeepL.

«*DeepL Translator es un servicio de traducción automática neutral lanzado en agosto de 2017. El servicio utiliza un algoritmo propio con redes neuronales convolucionales.*» (Wikipedia, en red, n.p)

Como se lee en el sitio de Ibm «*Las redes neuronales son un subconjunto del machine learning y desempeñan un papel fundamental en los algoritmos de deep learning. Están constituidas por capas de nodos que incluyen una capa de entrada, una o más capas ocultas y una capa de salida. Cada nodo se conecta con otro y posee un peso y un umbral asociados. Si la salida de un nodo determinado supera el valor de umbral establecido, dicho nodo se activa y envía los datos a la capa siguiente de la red. En caso contrario, no se transmite ningún dato a la capa posterior.*» (IBM, 2024, en red, n.p)

A través de una atenta investigación en línea, tal y como se expone en el portal CreativeMotions (2024) DeepL representa una revolución en el ámbito de la traducción automática porque no se limita a traducir mecánicamente el contenido del texto sino que se destaca por comprender el contexto, la intención y el tono del texto original, generando traducciones fluidas y naturales.

Su potencial se ha reconocido ampliamente tanto en entornos profesionales como académicos: estudiantes, periodistas, agencias de prensa, empresas y creadores de contenido recurren a DeepL como un primer recurso eficaz porque la calidad de sus traducciones no radica únicamente en la precisión gramatical, sino también en la coherencia estilística y la adecuación contextual. (CreativeEmotions, en red, n.p).

Seguramente DeepL hace un trabajo más detallado de lo que se conocía antes de esta evolución como única herramienta de traducción: Google Translate porque esta priorizaba la rapidez e la cobertura lingüística, mientras DeepL apuesta por la precisión, la naturalidad y la integración semántica del fragmento traducido, ofreciendo al usuario una experiencia notablemente más satisfactoria porque los textos se sienten 'pensados' en la lengua meta, no simplemente adaptados. (CreativeEmotions, en red, n.p).

Además otra cuestión prioritaria es la facilidad de uso: no requiere, de hecho, configuraciones adicionales, glosarios o modelos personalizados y con DeepL se va más allá de la simple herramienta de traducción, porque,

siempre según la herramienta en línea *CreativeEmotions* con DeepL Write se pone al servicio de la escritura refinada: corrige errores gramaticales, sugiere reformulaciones estilísticas y fortalece la claridad y la eficacia comunicativa del texto original.

4.4 Análisis y traducción

En este capítulo se analiza la aplicación del discurso político al ámbito político español.

Lo que se ha presentado anteriormente son el marco teórico del discurso político, que es útil para diseñar el cuadro del tema principal de esta tesis y un ejemplo personal donde personalmente he tenido la posibilidad de experimentar, de utilizar frecuentemente y de desarrollar la capacidad de expresar la ideología del País representado tanto de manera escrita como de manera oral usando el lenguaje político, con todas sus características y obstáculos.

El primer objetivo de este capítulo es el estudio detallado del lenguaje político en español. Por lo tanto se lee y analiza línea por línea el documento de referencia y se encuentran las características descritas en el Capítulo 1.

El segundo es confrontar el texto original españolo con una propuesta de traducción en mi lengua madre, el italiano y subrayar los elementos iguales, semejantes o completamente diferentes atraves de DeepL.

El discurso que se ha elegido y que se analiza es el discurso del Presidente del Consejo Español Pedro Sánchez en fecha 09.06.2025 intitulado *Intervención del presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, en la sesión plenaria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Océanos (Niza, Francia)* (La moncloa)

Pedro Sánchez, Presidente del Gobierno de España desde 2018, participa a la sesión plenaria de la Conferencia de las Naciones Unidas el año pasado.

Cómo funciona la sesión plenaria?

El sitio en línea del Parlamento Europeo define las sesiones plenaria:

«Las sesiones plenarias están presididas por la presidencia del Parlamento Europeo, que para esta tarea cuenta con la asistencia de las catorce personas designadas en las vicepresidencias.

El presidente o presidenta abre la sesión, en ocasiones, con un discurso o una salutación referida a la actualidad del momento.

Durante la sesión, la presidencia da la palabra a los diputados y vela por el correcto desarrollo de los debates. Asimismo, dirige las votaciones, somete las enmiendas y las resoluciones legislativas al voto de los diputados y constata las mayorías que se forman en la Cámara. Su autoridad permite imprimir un buen ritmo a las votaciones, a veces largas y complicadas» . (en línea, sitio del Parlamiento Europeo)

La fuente del discurso del Presidente es La Moncloa.

INTERVENCIÓN DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, PEDRO SÁNCHEZ, EN LA PRESENTACIÓN DEL PACTO EUROPEO DE LOS OCÉANOS

Muchas gracias, buenas tardes.

Amigos, España acoge con satisfacción el Pacto Europeo de los Océanos, adoptado por la Comisión Europea el pasado jueves. No hay mejor escenario que esta Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Océanos para presentarlo y compartirlo con el resto del mundo.

Me complace también que hayamos reunido en un único marco de referencia nuestras políticas oceánicas europeas. Esto nos permitirá proteger mejor nuestra vida marina, apoyar las zonas costeras y reforzar nuestra próspera economía azul.

Amigos:

Como hemos destacado y reiterado en la cumbre, nuestros océanos y mares son fuente de vida, riqueza e identidad. Son parte intrínseca de lo que somos. Regulan el clima, albergan una inmensa biodiversidad y proporcionan recursos indispensables para nuestras sociedades.

Sin embargo, este vasto y frágil entorno está en peligro. Se enfrenta a amenazas sin precedentes debido a la actividad humana: calentamiento, contaminación, acidificación, sobreexplotación, pérdida de biodiversidad...

En solo dos décadas, los microplásticos en nuestros océanos se han multiplicado por diez. En 2024, se encontró un 50% más de plástico en el cerebro humano que en 2016. El problema ya está aquí, a pesar de quienes hacen bromas sobre las normativas de la Unión Europea para mantener los tapones unidos a las botellas, de modo que el reciclaje sea más fácil. Este es solo un ejemplo de que todo lo que podamos hacer para proteger nuestros océanos es una inversión para proteger a nuestros pueblos.

Así que me gustaría compartir cuatro mensajes para que podamos seguir avanzando sobre la base de este Pacto.

En primer lugar, la necesidad de compromiso. Este Pacto surge de la necesidad de una acción ambiciosa, global y urgente. España siempre ha mostrado un fuerte compromiso con la protección de la vida marina. Fuimos los primeros en ratificar el Tratado de Naciones Unidas sobre biodiversidad marina más allá de la jurisdicción nacional. Y somos firmes defensores de los principales acuerdos internacionales para la protección de los océanos. Defendemos activamente la pausa cautelar sobre la minería en aguas profundas que se está negociando y la necesidad de impulsar un 3 acuerdo sobre la contaminación por plásticos. Este es mi mensaje: sí, las promesas son importantes, pero es mucho más importante cumplirlas.

En segundo lugar, la importancia de poner a nuestras comunidades costeras en el centro. El 40% de la población española –cerca de 19 millones de personas– vive en municipios costeros. Es crucial asegurar su resiliencia y sostenibilidad, ya sea en la costa continental, en las islas o en regiones ultraperiféricas como las Islas Canarias. La protección medioambiental y la recuperación de las costas deben ser prioritarias, así como debería serlo el reforzar la competitividad, con la pesca y la acuicultura – como ha señalado el comisario anteriormente –como sectores estratégicos de la soberanía alimentaria, la cohesión social y la identidad cultural.

En tercer lugar, la necesidad de profundizar en los conocimientos a todos los niveles como una condición esencial a la hora de asegurar la sostenibilidad y el respeto al medioambiente marino. Contar con sistemas de observación sólidos y una mayor formación permitirá mejorar la gestión de los ecosistemas y apoyar la adaptación a un desarrollo sostenible en las zonas costeras. Del mismo modo, la educación en las escuelas conducirá a una mayor protección y respeto hacia el mar y el patrimonio marino.
En cuarto y último lugar, el papel de la tecnología y la gobernanza. Como señala el Pacto, debemos ser capaces de vigilar las actividades marítimas dentro de nuestras fronteras, para lo cual serán útiles nuevas tecnologías como la inteligencia artificial y herramientas de doble uso como los drones. Esto debe ir de la mano de una gobernanza sólida, incluida una diplomacia marítima europea que refuerce la preservación mediante la cooperación y el progreso en negociaciones clave, como las relativas a la limitación del plástico.

En resumen, queridos amigos, es importante que este Pacto no sea solo un compromiso sobre el papel –tal y como ha apuntado la presidenta de la Comisión–, sino una promesa

en acción: por nuestros océanos, por nuestros ciudadanos y por nuestras generaciones futuras. Por eso animamos a la Comisión a mantener la ambición en su aplicación, con la futura Ley de los Océanos en 2027, y a proporcionar financiación suficiente en el próximo marco presupuestario para hacerlo realidad. Muchas gracias.

Thank you very much.

Merci beaucoup

4.5 Individuación de contexto, interlocutores, finalidad y audiencia

Contexto:

Como ya aclarado, el discurso se enmarca en la presentación oficial del Pacto Europeo de los Océanos, llevada a cabo el 9 de junio de 2025 en Niza durante la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Océanos.

Se trata de un contexto claramente político e institucional porque se trata de un momento internacional clave: la conferencia es un foro mundial para debatir sobre políticas oceánicas, protección del medio marino y sobre el desarrollo sostenible.

El discurso en cuestión representa también una iniciativa política porque sirve para presentar públicamente el pacto recién adoptado por la Comisión Europea, que reúne en un solo marco las políticas europeas sobre los océanos. Pedro Sánchez interviene como representante de un Estado miembro que se proporciona como líder en la protección marina y como impulsor del compromiso político internacional.

Además, el contexto refleja una creciente preocupación medioambiental, con datos concretos sobre la contaminación por plásticos y pérdida de biodiversidad («*En solo dos décadas, los microplásticos en nuestros océanos se han multiplicado por diez. En 2024, se encontró un 50% más de plástico en el cerebro humano que en 2016.[…]*», *SÁNCHEZ PÉREZ, 2025*), la voluntad de articular una respuesta común europea ante desafíos globales, el uso de foros multilaterales como espacios estratégicos para dar visibilidad y apoyo a nuevas políticas medioambientales.

Los interlocutores:

Los interlocutores directos del discurso, siendo en una sesión plenaria, los son los grupos políticos, el Consejo Europeo y la Comisión europeo. (en línea, sitio del Parlamento Europeo)

La finalidad:

La finalidad es presentar y respaldar el Pacto Europeo de los Océanos, una iniciativa adoptada por la Comisión Europea para proteger y restablecer la

salud de los océanos, impulsar la competitividad de la economía azul sostenible de la Ue, mejorar la seguridad y defensa marítimas. (en línea, sitio de la Comisión Europea)

Con estos propósitos Pedro Sánchez expone cuatro mensajes claves: la necesidad de compromiso real, más allá de las promesas, la centralidad de las comunidades costeras, la importancia del conocimiento y la educación ambiental y el papel de la tecnología y de la gobernanza, incluida la inteligencia artificial y los drones.

La audiencia:

La audiencia es internacional e institucional compuesta por las Delegaciones de países europeos y miembros de la ONU, organizaciones internacionales y ONGs ambientales (en línea, sitio de la Onu) pero también los ciudadanos europeos, como destinatarios indirectos de las políticas.

4.6 Individuación de los rasgos principales del discurso político

La función persuasiva:

El análisis del discurso de Pedro Sánchez en la presentación del Pacto Europeo de los Océanos me permite comprobar de manera práctica muchas de las características que la bibliografía atribuye al lenguaje político porque en este caso, se observa claramente la función persuasiva del texto, que se construye mediante recursos como la apelación directa al auditorio ("Amigos, queridos amigos"), el uso de la adjetivación sinónimica ("fuente de vida, riqueza e identidad"), la enumeración acumulativa ("calentamiento, contaminación, acidificación…") y la presencia de expresiones cargadas de emotividad ("generaciones futuras"). Además, aparecen extranjerismos y neologismos (blue economy, inteligencia artificial, drones), lo cual refleja tanto la actualidad del discurso como su pertenencia a un marco globalizado y mediático.

Coincido con lo señalado por Fernández Ulloa y López Ruiz (2020), ya que en este discurso se aprecian con claridad los tres pilares de la persuasión aristotélica: un *ethos* de carácter institucional que transmite credibilidad y compromiso internacional; un logos fundamentado en datos, tratados y compromisos; y un *pathos* fuertemente marcado, que busca implicar emocionalmente al auditorio.

La claridad:

El discurso muestra claridad comunicativa de diversas maneras:

Frases breves, directas y coordinadas

> *«Muchas gracias, buenas tardes. »*
>
> *«Amigos: España acoge con satisfacción el Pacto Europeo de los Océanos, adoptado por la Comisión Europea el pasado jueves. »(SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

Enumeraciones estructuradas

> *«Así que me gustaría compartir cuatro mensajes…»*
>
> *«En primer lugar, la necesidad de compromiso.»*
>
> *«En segundo lugar, la importancia de poner a nuestras comunidades costeras*

en el centro.»

«En tercer lugar, la necesidad de profundizar en los conocimientos…»

«En cuarto y último lugar, el papel de la tecnología y la gobernanza.» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

Ilustración con ejemplos concretos

«En solo dos décadas, los microplásticos en nuestros océanos se han multiplicado por diez.»

«En 2024, se encontró un 50% más de plástico en el cerebro humano que en 2016.» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

Asunción clara de responsabilidades

«España siempre ha mostrado un fuerte compromiso con la protección de la vida marina.»

«Fuimos los primeros en ratificar el Tratado de Naciones Unidas sobre biodiversidad marina…» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

El casticismo

Gracias a lo que afirma Emilio Alejandro Núñez con Ortega Carmona, se puede verificar el grado de casticismo del discurso puesto en análisis. Es importante especificar que no todos los discursos políticos presentan las mismas características. En este caso, se percibe una preferencia por términos españoles, incluso en contextos donde sería común el uso de anglicismos, y la introducción de neologismos se evita o se acompaña de explicaciones.

Por ejemplo: términos como 'inteligencia artificial' o 'drones' ya están aceptados y son comprensibles. (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

La cortesía:

La cortesía se encarga de regular las normas que rigen el comportamiento adecuado de los miembros que participan en un acto de comunicación y, en general, de los miembros de una sociedad.

En el discurso de Sánchez se pueden individuar algunos rasgos del uso estrategico de la cortesía conversacional.

Se analizan las obligatorias fórmulas de abertura '*Muchas gracias, buenas tardes*' y de cierre '*Muchas gracias. Thank you very much. Merci beaucoup.*

Además, es muy interesante analizar la elección estrategica del *trilingüismo,* para obtener una inclusión internacional. El Presidente ha elegido la estrategia de crear cercanía con su audiencia atraves de la repetición de '*Amigos*' / '*Querido amigos*'. Él usa un tono bastante empático con apelaciones emocionales como '*por nuestros océanos, por nuestros ciudadanos y por nuestras generaciones futuras*' *(SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

La conveniencia

Leyendo el discurso del Presidente desde el punto de vista de la conveniencia interna, resalta una transición fluida entre introducción personal y problemática global: de hecho el pasaje es inmediato por que se pasa fluidamente al tema: el Pacto Europeo de los Océanos. Se manifiesta una buena coherencia entre las ideas: cada párrafo está conectado a la idea central y hay una clara correspondencia entre problema y solución (problema: contaminación, solución: resiliencia y sostenibilidad costeras; problema: falta de conocimiento, solución: educación y observación…)

La repetición

Se analiza también la repetición por que es uno de los elementos constantes del discurso político en español.

Se pueden notar numerosas repeticiones léxicas: «*nuestros océanos y mares son fuente de vida, riqueza e identidad. Son parte intrínseca de lo que somos.*» ,

«*Me complace también que hayamos reunido un único marco de referencia nuestras políticas oceánicas europeas. Esto nos permitirá proteger mejor nuestra vida marina, apoyar las zonas costeras y reforzar nuestra próspera economía azul*' » *(SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

Se evidencia también la repetición estructural en las enumeraciones:

«*En primer lugar...En segundo lugar...En tercer lugar...En cuarto y último lugar...*»(Este tema puede incluirse en la conveniencia, pero se incluye en esta sección para respetar la repetición del conector).

Sánchez cierra el discurso con una repetición enfática para concluir con fuerza, ritmo y proyección hacia el futuro: «*En resumen, queridos amigos, es importante que este Pacto no sea solo un compromiso sobre el papel […] sino una promesa en acción: por nuestros océanos, por nuestros ciudadanos y por nuestras generaciones futuras…» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)*

Los tiempos verbales

Los tiempos verbales, como ya se puede ver en la parte teórica, tienen una función precisa. El presente de indicativo es utilizado, en el caso de nuestra análisis para delinear la realidad ambiental y política, confiriendo inmediatez y concreción al mensaje:

«España acoge con satisfacción el Pacto Europeo de los Océanos…', 'Este es solo un ejemplo de que todo lo que podamos hacer para proteger nuestros océanos es una inversión para proteger a nuestros pueblos…»

El pasado es usado para referirse a eventos anteriores, subrayado el compromiso histórico de España en la protección de los océanos creando una relación entre las acciones pasadas y las futuras:

«Fuimos los primeros en ratificar el Tratado de Naciones Unidas sobre biodiversidad marina más allá de la jurisdicción nacional…»(SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)

El lenguaje connotativo

El lenguaje empleado por los políticos se carga de connotaciones por que, come ya se ha visto su primer objetivo es lo de persuadir y de apelar a la audiencia.

En el discurso de Sánchez hay varios ejemplo de esta característica: la frase «*Amigos: como hemos destacado y reiterado en la cumbre, nuestro océanos y mares son fuentes de vida, riqueza e identidad. Son parte intrínseca de lo que somos.» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)* por ejemplo expresa una función apelativa, por que él apela directamente al público para generar cercanía.

Además, el orador utiliza un lenguaje simbólico y metafórico: en la frase ' *«Nuestros océanos y mares son fuente de vida, riqueza e identidad» (SÁNCHEZ PÉREZ, 2025)* se puede leer una metáfora simbólica para que los océanos son como pilares fundamentales de vida y de cultura o usa superlativos y valoraciones para potenciar la gravedad del problema (*vasto y frágil entorno, amenazad sin precedentes)*

4.7 – Traducción con DeepL y Revisión

Texto original en español	Traducción con DeepL en italiano	Revisión
Muchas gracias, buenas tardes. Amigos, España acoge con satisfacción el Pacto Europeo de los Océanos, adoptado por la Comisión Europea el pasado jueves. No hay mejor escenario que esta Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Océanos para presentarlo y compartirlo con el resto del mundo. Me complace también que hayamos reunido en un único marco de referencia nuestras políticas oceánicas europeas. Esto nos permitirá proteger mejor nuestra vida marina, apoyar las zonas costeras y reforzar nuestra próspera economía azul.	Grazie mille, buonasera. Amici, la Spagna accoglie con favore il Patto europeo per gli oceani, adottato dalla Commissione europea giovedì scorso. Non c'è scenario migliore di questa terza Conferenza delle Nazioni Unite sugli oceani per presentarlo e condividerlo con il resto del mondo. Sono inoltre lieto che abbiamo riunito in un unico quadro di riferimento le nostre politiche oceaniche europee. Ciò ci consentirà di proteggere meglio la nostra vita marina, sostenere le zone costiere e rafforzare la nostra prospera economia blu. Amici: come abbiamo sottolineato e ribadito durante il vertice, i nostri	Buonasera a tutti e grazie mille! La Spagna accoglie con favore il Patto europeo per gli oceani, adottato dalla Commissione Europea giovedì scorso. Non c'è scenario migliore di questa terza Conferenza delle Nazioni Unite sugli oceani per presentarlo e condividerlo con il resto del mondo. Mi compiaccio che abbiamo riunito in un unico quadro di riferimento le nostre politiche_ oceaniche_europee. Questo ci consentirà di proteggere la vita marina, sostenere le zone costiere e rafforzare la nostra prospera blue economy. Signore e signori, come abbiamo segnalato e ribadito durante il vertice i nostri oceani e mari sono fonte di vita, ricchezza e identità, sono parte integrante di ciò che siamo.

Amigos: Como hemos destacado y reiterado en la cumbre, nuestros océanos y mares son fuente de vida, riqueza e identidad. Son parte intrínseca de lo que somos. Regulan el clima, albergan una inmensa biodiversidad y proporcionan recursos indispensables para nuestras sociedades. Sin embargo, este vasto y frágil entorno está en peligro. Se enfrenta a amenazas sin precedentes debido a la actividad humana: calentamiento, contaminación, acidificación, sobreexplotación, pérdida de biodiversidad... En solo dos décadas, los microplásticos en nuestros océanos se han multiplicado por diez. En 2024, se	oceani e mari sono fonte di vita, ricchezza e identità. Sono parte integrante di ciò che siamo. Regolano il clima, ospitano un'immensa biodiversità e forniscono risorse indispensabili per le nostre società. Tuttavia, questo ambiente vasto e fragile è in pericolo. Si trova ad affrontare minacce senza precedenti a causa dell'attività umana: riscaldamento, inquinamento, acidificazione, sovrasfruttamento, perdita di biodiversità... In soli due decenni, le microplastiche nei nostri oceani sono aumentate di dieci volte. Nel 2024 è stato trovato il 50% in più di plastica nel cervello umano rispetto al 2016. Il problema è già qui, nonostante chi scherza sulle normative dell'Unione Europea che impongono di mantenere i tappi attaccati alle bottiglie per facilitare il riciclaggio. Questo è solo	Essi regolano il clima, ospitano un'immensa biodiversità e forniscono risorse indispensabili per le nostre società. Tuttavia, questo vasto e fragile ambiente è in pericolo: infatti, si trova ad affrontare minacce senza precedenti a causa dell'attività umana: riscaldamento, inquinamento, acidificazione, sovrasfruttamento, perdita di biodiversità… In soli due decenni, le microplastiche nei nostri oceani si sono moltiplicate di 10 volte. Nel 2024 è stato trovato il 50% in più di plastica nel cervello umano rispetto al 2016. Il problema è già qui, sebbene ci sia chi si prende ancora gioco delle normative dell'Unione Europea che impongono di mantenere i tappi uniti alle bottiglie per facilitare il riciclaggio. Questo è solo un esempio del fatto che tutto ciò che possiamo fare per proteggere i nostri oceani, è un investimento per proteggere i nostri

encontró un 50% más de plástico en el cerebro humano que en 2016. El problema ya está aquí, a pesar de quienes hacen bromas sobre las normativas de la Unión Europea para mantener los tapones unidos a las botellas, de modo que el reciclaje sea más fácil. Este es solo un ejemplo de que todo lo que podamos hacer para proteger nuestros océanos es una inversión para proteger a nuestros pueblos. Así que me gustaría compartir cuatro mensajes para que podamos seguir avanzando sobre la base de este Pacto. En primer lugar, la necesidad de compromiso. Este Pacto surge de la necesidad de una acción ambiciosa, global y urgente. España siempre ha	un esempio del fatto che tutto ciò che possiamo fare per proteggere i nostri oceani è un investimento per proteggere i nostri popoli. Vorrei quindi condividere quattro messaggi affinché possiamo continuare ad andare avanti sulla base di questo Patto. In primo luogo, la necessità di un impegno. Questo Patto nasce dall'esigenza di un'azione ambiziosa, globale e urgente. La Spagna ha sempre dimostrato un forte impegno nella protezione della vita marina. Siamo stati i primi a ratificare il Trattato delle Nazioni Unite sulla biodiversità marina al di là della giurisdizione nazionale. E siamo fermi sostenitori dei principali accordi internazionali per la protezione degli oceani. Difendiamo attivamente la pausa cautelativa sull'estrazione mineraria in acque profonde che è in fase di negoziazione e la necessità di promuovere un accordo	popoli. Vorrei, quindi, condividere quattro messaggi affinché possiamo continuare ad andare avanti sulla base di questo Patto. In primo luogo, la necessità di un impegno. La Spagna ha sempre dimostrato un forte impegno nella protezione della vita marina. Siamo stati i primi, a ratificare l'Accordo delle Nazioni Unite sulla biodiversità marina al di là della giurisdizione nazionale. E siamo fermi sostenitori dei principali accordi internazionali per la protezione degli oceani. Difendiamo attivamente la pausa cautelativa nelle attività di estrazione mineraria in acque profonde, che è in fase di negoziazione e la necessità di promuovere un 3 accordo sull'inquinamento a causa della plastica. Questo è il mio messaggio: sì, le promesse sono importanti, ma è molto più importante mantenerle. In secondo luogo, l'importanza di mettere al

mostrado un fuerte compromiso con la protección de la vida marina. Fuimos los primeros en ratificar el Tratado de Naciones Unidas sobre biodiversidad marina más allá de la jurisdicción nacional. Y somos firmes defensores de los principales acuerdos internacionales para la protección de los océanos. Defendemos activamente la pausa cautelar sobre la minería en aguas profundas que se está negociando y la necesidad de impulsar un 3 acuerdo sobre la contaminación por plásticos. Este es mi mensaje: sí, las promesas son importantes, pero es mucho más importante cumplirlas. En segundo lugar, la importancia de poner a nuestras comunidades costeras en el centro.	sull'inquinamento da plastica. Questo è il mio messaggio: sì, le promesse sono importanti, ma è molto più importante mantenerle. In secondo luogo, l'importanza di mettere al centro le nostre comunità costiere. Il 40% della popolazione spagnola – circa 19 milioni di persone – vive in comuni costieri. È fondamentale garantire la loro resilienza e sostenibilità, sia sulla costa continentale, sia sulle isole, sia nelle regioni ultraperiferiche come le Isole Canarie. La protezione ambientale e il recupero delle coste devono essere prioritari, così come dovrebbe esserlo il rafforzamento della competitività, con la pesca e l'acquacoltura – come ha sottolineato in precedenza il commissario – come settori strategici per la sovranità alimentare, la coesione sociale e l'identità culturale.	centro le nostre comunità costiere. Il 40% della popolazione spagnola – circa 19 milioni di persone – vive in comuni costieri. È fondamentale garantire la loro resilienza e sostenibilità sia sulla costa continentale, sia sulle isole, sia nelle regioni ultraperiferiche, come le isole Canarie. La protezione ambientale e il recupero delle coste devono essere una questione prioritaria, così come anche il rafforzamento della competitività del settore della pesca e dell'acquacoltura come ambiti strategici per la sovranità alimentare, la coesione sociale e l'identità culturale, come ha sottolineato in precedenza il commissario. In terzo luogo, la necessità di approfondire le conoscenze a tutti i livelli come condizione essenziale per garantire la sostenibilità e il rispetto dell'ambiente marino. Disporre di sistemi di osservazione solidi e di una maggiore formazione

El 40% de la población española –cerca de 19 millones de personas– vive en municipios costeros. Es crucial asegurar su resiliencia y sostenibilidad, ya sea en la costa continental, en las islas o en regiones ultraperiféricas como las Islas Canarias. La protección medioambiental y la recuperación de las costas deben ser prioritarias, así como debería serlo el reforzar la competitividad, con la pesca y la acuicultura – como ha señalado el comisario anteriormente –como sectores estratégicos de la soberanía alimentaria, la cohesión social y la identidad cultural. En tercer lugar, la necesidad de profundizar en los conocimientos a todos los niveles como una condición esencial a la	In terzo luogo, la necessità di approfondire le conoscenze a tutti i livelli come condizione essenziale per garantire la sostenibilità e il rispetto dell'ambiente marino. Disporre di sistemi di osservazione solidi e di una maggiore formazione consentirà di migliorare la gestione degli ecosistemi e di sostenere l'adattamento allo sviluppo sostenibile nelle zone costiere. Allo stesso modo, l'educazione nelle scuole porterà a una maggiore protezione e rispetto del mare e del patrimonio marino. In quarto e ultimo luogo, il ruolo della tecnologia e della governance. Come sottolinea il Patto, dobbiamo essere in grado di monitorare le attività marittime all'interno dei nostri confini, per cui saranno utili nuove tecnologie come l'intelligenza artificiale e strumenti a duplice uso come i droni. Ciò deve andare di pari passo con	consentirà di migliorare la gestione degli ecosistemi e di sostenere l'adattamento allo sviluppo sostenibile nelle zone costiere. Allo stesso modo, l'educazione nelle scuole porterà a una maggiore protezione e rispetto del mare e del patrimonio marino. In quarto e ultimo luogo, il ruolo della tecnologia e del governo. Come sottolinea il Patto, dobbiamo essere in grado di monitorare le attività marine all'interno dei nostri confini. Per fare ciò le nuove tecnologie torneranno utili, come ad esempio l'intelligenza artificiale e i beni a duplice uso. Tutto questo deve andare di pari passo con un governo solido e una diplomazia marittima europea che rafforzi la conservazione attraverso la cooperazione e il progresso in negoziati chiave, come quelli relativi alla limitazione della plastica. In sintesi, signori e signore, è importante che questo Patto non sia solo un impegno sulla carta – come ha sottolineato la

hora de asegurar la sostenibilidad y el respeto al medioambiente marino. Contar con sistemas de observación sólidos y una mayor formación permitirá mejorar la gestión de los ecosistemas y apoyar la adaptación a un desarrollo sostenible en las zonas costeras. Del mismo modo, la educación en las escuelas conducirá a una mayor protección y respeto hacia el mar y el patrimonio marino. En cuarto y último lugar, el papel de la tecnología y la gobernanza. Como señala el Pacto, debemos ser capaces de vigilar las actividades marítimas dentro de nuestras fronteras, para lo cual serán útiles nuevas tecnologías como la inteligencia artificial y herramientas de doble	una governance solida, compresa una diplomazia marittima europea che rafforzi la conservazione attraverso la cooperazione e il progresso in negoziati chiave, come quelli relativi alla limitazione della plastica. In sintesi, cari amici, è importante che questo Patto non sia solo un impegno sulla carta – come ha sottolineato la presidente della Commissione – ma una promessa in azione: per i nostri oceani, per i nostri cittadini e per le nostre generazioni future. Per questo motivo incoraggiamo la Commissione a mantenere alta l'ambizione nella sua attuazione, con la futura legge sugli oceani nel 2027,e a fornire finanziamenti sufficienti nel prossimo quadro di bilancio per renderla realtà. Grazie mille. Thank you very much. Merci beaucoup	presidente della Commissione – ma una promessa in azione: per i nostri oceani, per i nostri cittadini e per le nostre generazioni future. Per questo motivo incoraggiamo la Commissione a mantenere alta l'ambizione nella sua attuazione, con la futura legge sugli oceani nel 2027,e a fornire finanziamenti sufficienti nel prossimo quadro di bilancio per renderla realtà. Grazie mille. Thank you very much. Merci beaucoup

uso como los drones. Esto debe ir de la mano de una gobernanza sólida, incluida una diplomacia marítima europea que refuerce la preservación mediante la cooperación y el progreso en negociaciones clave, como las relativas a la limitación del plástico. En resumen, queridos amigos, es importante que este Pacto no sea solo un compromiso sobre el papel –tal y como ha apuntado la presidenta de la Comisión–, sino una promesa en acción: por nuestros océanos, por nuestros ciudadanos y por nuestras generaciones futuras. Por eso animamos a la Comisión a mantener la ambición en su aplicación, con la futura Ley de los Océanos en 2027, y a proporcionar financiación suficiente	Tradotto con DeepL.com (versione gratuita)	

en el próximo marco presupuestario para hacerlo realidad. Muchas gracias. Thank you very much. Merci beaucoup		

Tabla 3: Traducción y revisión

4.8 Comentario sobre la traducción

Como ye he explicado en el marco teórico, la traducción no puede entenderse como una simple transposición lingüística, sino como un proceso complejo condicionado por factores contextuales, culturales e ideológicos (Hurtado Albir, 2001). Estas consideraciones adquieren especial relevancia en el caso del discurso político, donde la finalidad, el destinatario y los matices pragmáticos influyen directamente en las decisiones traductoras (Ruiz, 2022; Schäffner, 1997). El comentario que sigue muestra, a partir de ejemplos concretos, cómo estos principios teóricos se reflejan en la práctica traductora y en la comparación con la traducción automática.

Cabe hacer una premisa fundamental antes de proceder: en la traducción he considerado la corrección o la incorrección del discurso en su forma escrita, evaluando también la puntuación, las pautas porque mi resultado final es un texto escrito, claramente describiendo y teniendo en cuenta que se trata de un discurso político oral.

Si tuviera que traducirlo al italiano, nunca habría mantenido una forma tan informal. Claramente, si mi papel fuera solamente el de traducir literalmente la transcripción del discurso del Presidente, probablemente habría hecho lo mismo que la máquina de traducción automática DeepL, sin tener en cuenta la cultura de llegada y limitándome únicamente a la cultura de partida. Pero es precisamente en este aspecto donde la traducción humana se diferencia de la traducción automática: en la investigación profunda, en el análisis de los elementos que trascienden la esfera puramente lingüística y en la confrontación dinámica entre las dos lenguas examinadas. Buscando en Internet ejemplos comparables, introduje la búsqueda he marcado «Discorso Presidente del Consiglio Italia' (Presidenza del Consiglio dei Ministri, en red s.d, sp). Así pues encontré uno de los discursos de Giorgia Meloni. Ella empieza su intervención de manera seguramente más formal, una elección que también yo, como italiana, adoptaría en un contexto institucional y político. Son diferencias como esta las que subrayan el contraste de cultura entre España e Italia.

Es cierto asimismo que los discursos políticos comparten características claves y universales como la solemnidad, las repeticiones y las apelaciones al auditorio; sin embargo, el estilo se aplica con pequeños matices a las varias lenguas. En español, por ejemplo, desde este análisis práctico parece muy

común recurrir a recursos afectivos y de proximidad también en ámbitos distintos de los coloquiales y familiares, mientras en italiano no es una práctica tanto difundida.

Para la misma razón, en la segunda frase he optado por eliminar 'amigos', una elección fuerte sin duda desde el punto de vista estilístico y que resultaría engañosa si el público de llegada fuera un público español. Sin embargo, el destinatario al que debo dirigirme es el público italiano, para quien sería más extraño lo contrario.

Como he escrito unas líneas más arriba, basta simplemente leer una transcripción de nuestra Presidenta italiana para darse cuenta de la diferencia y de hasta qué punto la elección *Buonasera a tutti e grazie mille!* es la más adecuada.

Esta adaptación cultural ha sido posible únicamente gracias a la intervención humana, que ha estado en estrecho contacto, durante un largo periodo de tiempo, tanto con la cultura de partida como con un profundo conocimiento de la cultura de llegada, por tratarse de la cultura nativa. Una demostración de ello es que DeepL ha ofrecido una traducción literal sin tener en cuenta de las culturas implicadas en la comparación.

He decidido también mantener la forma verbal: *me complace* con *mi compiaccio* para mantener la misma construcción. He confrontado el significado de 'complacerse' en la DLE y el significado de 'compiacersi' en la Treccani y se parecen mucho. (Compiacere: provare piacere, sentire un'intima soddisfazione: *compiacersi di fare del bene*; *si compiace nel tormentare il prossimo*; *compiacersi della propria bellezza*, *della propria intelligenza*; *mi compiaccio che siate venuti* (Treccani, en red, s.p)*;* (Diccionario del estudiante, Real Academia Española, en red, s.p): Causar placer o satisfacción (a alguien o algo). *No le importa sacrificarse con tal de complacer a los demás. Nada la complace.*). El adjetivo 'lieto' no presenta el matiz de satisfacción desde su definición en el Vocubulario Treccani en red, es también por esta razón que he eliminado la opción propuesta por DeepL.

Como otra modificación, he eliminado el adjetivo '*nuestra',* referido a la vida marina, porque en la frase no quedaba claro que se trataba de un lugar geográfico, sino que podía generar el malentendido de que la vida marina estuviera vinculada a los interlocutores implicados en el discurso.

Se puede decir, haciendo un pequeño comentario sobre la eficiencia de la

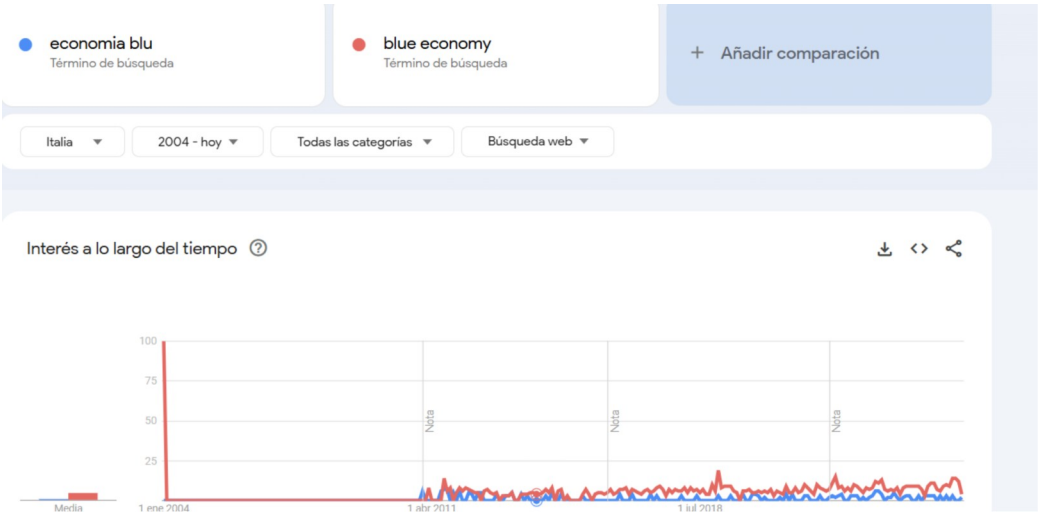
herramienta elegida, que resulta significativo observar que la traducción automática de DeepL mantuvo el adjetivo posesivo '*nuestra*' en la expresión '*nuestra vida marina*'. Esta elección confirma una de las limitaciones fundamentales de los sistemas de traducción automática: la falta de sensibilidad y experiencia práctica para detectar ambigüedades semánticas y matices pragmáticos.

Analizando de manera contrastiva el discurso en español y en italiano, se observa que en el texto de partida está prácticamente omnipresente la voluntad de crear cercanía y empatía, mientras que en italiano suele mantenerse una mayor distancia. Esta diferencia se explica también porque el discurso político, como género, se caracteriza por un lenguaje fuertemente connotativo y de función apelativa: más orientado a despertar emociones que a transmitir información racional. En este marco, el recurso a expresiones de proximidad en español responde a la necesidad de persuadir y movilizar al auditorio, Por ello decidí eliminar el adjetivo en cuestión.

Otro aspecto que merecía más atención fue la cuestión de los términos 'economía blu', traducida desde 'economía azul'. No me convencía la solución propuesta y empecé una búsqueda en Google Trends. He confrontado la frecuencia con la que los dos términos *'economia blu'* y *'blue economy'* han aparecido en Google desde el año 2004.

Estos son los resultados:

Figura 4: Google Trends



Los resultados muestran que el anglicismo '*Blue economy*' presenta una

frecuencia de uso claramente superior. La forma italiana *economia blu* aparece de manera más limitada y con menor constancia en el tiempo. Este resultado confirma que, en el ámbito italiano, la expresión inglesa se ha consolidado en mayor medida, sobre todo en contextos académicos, técnicos y europeos, mientras que la traducción literal *economia blu* todavía tiene una difusión más reducida. Teniendo también en cuenta que el lenguaje político es un lenguaje persuasivo, un tipo de discurso que recurre a diversas técnicas como la *ampulosidad* en las expresiones, la tendencia a la adjetivación sinónimica y también a la abundancia de neologismos y extranjerismos y el gusto por las expresiones redundantes, la solución final en mi propuesta de traducción es '*blue economy.*'

Continuando con el análisis de la traducción, he optado por otro cambio en mi propuesta de traducción: he cambiado otra vez 'Amici' con 'Signore e signori' por que me he identificado con la formalidad típica italiana. Atención por que con 'formalidad' no se entiende siempre dificultad de expresión, se entiende una forma menos coloquial de expresar los conceptos.

Después, sentí la necesidad de cambiar el orden de los elementos que siguen, de eliminar comas y de sustituirlas por puntos. Es cierto que en italiano, por norma, se aceptan períodos largos, pero en mi versión de traducción preferí que las frases de esta sección mantuvieran una coherencia temática. La primera frase de esta secuencia presenta una parte más 'emocional', porque muestra los mares como '*fonte di vita, ricchezza e identità, parte integrante di ció che siamo'*. A continuación, presenta las funciones de los mares y océanos: *'Essi regolano il clima, ospitano un'immensa biodiversità e forniscono risorse indispensabili per le nostre società.'* Además, en la versión original el orador había comenzado la frase con un verbo; probablemente esta elección estuvo determinada por la oralidad del discurso. Yo, en cambio, preferí añadir el sujeto 'ellos', siempre referido a océanos y mares, para dar mayor orden a la frase.

He tenido algunas dudas a la hora de traducir la frase que empieza con '*Tuttavia…'*. Lo que no me parecía correcto era la posición de los adjetivos *'fragile e vasto'* referidos a '*ambiente'*. La posición más correcta de los adjetivos en italiano es después del verbo, como también proponía la máquina de traducción automática: de hecho DeepL proponía la traducción '*Tuttavia,*

questo ambiente vasto e fragile è in pericolo.' , mientras la frase de partida era: '*Sin embargo, este vasto y frágil entorno está en peligro.'*. Después de una atenta reflexión y análisis del comportamiento de la gramática italiana, consultando el sitio en línea de la *Accademia della Crusca.* he propuesto la traducción literal de la frase de partida: '*Tuttavia, questo vasto e fragile ambiente'* porque la posición estándar de los adjetivos en italiano puede cambiar por algunos factores. Para explicar la variabilidad en la colocación de los diferentes adjetivos calificativos es necesario introducir el criterio semántico del mayor o menor grado de objetividad del adjetivo calificativo: cuanto más objetiva sea la cualidad expresada por el adjetivo (por ejemplo, los colores, los estados físicos, etc.) tanto más fija será la posición del adjetivo; mientras que, al aumentar la subjetividad – es decir, en el caso de adjetivos que expresan valoraciones y consideraciones del hablante -, aumenta también la movilidad. (Accademia della Crusca, en red, n.p)

Otro aspecto a tener en cuenta es el grado de novedad informativa que introduce el adjetivo: cuanto más previsible resulte un adjetivo respecto a un sustantivo, es decir, cuando refuerza un rasgo ya contenido en la semántica del sustantivo sin añadir información nueva, tanto más frecuente será la posición prenominal: 'el vasto océano', 'el cálido verano'…(Accademia della Crusca, en red, n.p)

En este caso la frase respetaba estas reglas, por lo tanto he adoptado la solución de confirmar el orden de los elementos de la frase en español.

A continuación he decidido añadir los dos puntos seguidos por la conjunción '*infatti'* para ligar bien y de forma cohesiva dos frases que habían sido separadas por un punto. La conjunción '*infatti*' explica el porque de la situación de peligro en la que los mares y océanos se encuentran.

Tenía algunas dudas sobre la corrección o menos de la traducción de lo términos '*calentamiento, contaminación, acidificación, sobreexplotación, pérdida de biodiversidad…'* porque son términos muy específicos, por lo tanto he preferido hacer una búsqueda para cada palabra para entender si efectivamente la traducción propuesta era la más apropiada. He buscado algunos artículos sobre el tema y también en italiano se habla de '*riscaldamento degli oceani, https://www.nationalgeographic.it/perche-gli-oceani-sono-sempre-piu-caldi , inquinamento, acidificazione https://thesis.unipd.it/handle/20.500.12608/42238 , sovrasfruttamento*

https://www.treccani.it/vocabolario/sovrasfruttamento_(Neologismi)/ *y perdita di biodiversità.*

Con respeto a la frase que sigue, '*En solo dos décadas, los microplásticos en nuestros océanos se han multiplicado por diez*' he reflexionado en cómo dar el mismo sentido de una cantidad que aumenta, una cantidad que multiplica. La solución es diferente de la traducción de DeepL, porque la máquina simplemente traduce con '*In soli due decenni, le microplastiche nei nostri oceani sono aumentate di dieci volte',* mientras que yo he mantenido el verbo 'multiplicar' , añadiendo la palabra *'volte'* después del número *10* para hacerla más fluida y correcta en italiano.

La frase '*El problema ya está aquí, a pesar de quienes hacen bromas sobre las normativas de la Unión Europea para mantener los tapones unidos a las botellas, de modo que el reciclaje sea más fácil*' ha sido un poco más complicada, sobretodo la parte introducida por 'a pesar de…' porque la traducción literal sería '*Nonostante chi faccia scherzi sulle normative dell'Unione Europea per mantenere i tappi uniti alle bottiglie, di modo che il riciclaggio sia più facile.'* .

Como se puede notar, en italiano no resulta nada natural y suena como una frase pesada. En este caso se trata de reformular ligeramente la frase, teniendo en cuenta el significado inicial y de trasladarlo a la lengua de llegada a través de algunos cambios. He cambiado *'a pesar de quienes hacen bromas sobre las normativas de la Unión Europea'* con una modulación de la frase y el resultado es: 's*ebbene ci sia chi si prende ancora gioco delle normative dell'Unione Europea.'* Se trata de una modulación de la frase original porque he cambiado el campo semántico de *bromas* a *gioco*, usando una expresión que en italiano se utiliza mucho (desde una búsqueda en línea en el sito de Treccani he encontrado la siguiente definición: «*prendersi gioco di qualcuno o qualcosa: Scherzo, burla: non sono g. da farsi, questi!; farsi, prendersi, pigliarsi g. di uno, prenderlo in giro, beffarlo, tentare di fargli apparire ciò che non è»;*). He añadido el adverbio de tiempo 'ancora' para enfatizar la gravedad del hecho.

La frase siguiente es un claro ejemplo del hecho de que se trata de un discurso oral, sobre todo de que se trata de un discurso político: repetición del adjetivo posesivo *nuestro: 'Este es solo un ejemplo de que todo lo que podamos hacer para proteger nuestros océanos es una inversión para proteger a nuestros pueblos.'* y falta de puntuación. Pero el objetivo de este TFM no es el de analizar las diferencias entre contexto oral y escrito, sino analizar las características del

discurso político y de proponer una buena traducción a pesar de la máquina automática. Un primer aspecto es la diferencia entre el verbo en subjuntivo en español y el verbo en indicativo en italiano. El verbo en subjuntivo en español se ha usado porque tiene un valor de futuro con un pequeño matiz de imperativo, entonces de orden. El mismo significado en italiano se expresa con un fuerte presente de indicativo *'possiamo'* para dar concreción a la acción. Además, he añadido simplemente una coma porque, siendo el producto final un texto escrito, también DeepL debería haber entendido que la frase necesitaba de una breve interrupción.

Ahora empieza la secuencia de frases encabezada por los conectores 'En primer lugar, en segundo lugar…' que dan un buen ritmo al discurso y permiten seguirlo sin perderse.

Otro desafío ha sido '*Tratado de Naciones Unidas sobre biodiversidad marina más allá de la jurisdicción nacional.'* porque no sabía que existe verdaderamente este documento, no creía que se pudiera efectivamente decir 'mas allá' y entonces traducirlo con 'aldilà', pero esta fue la prueba: *Accordo sulla biodiversità marina delle aree al di là della giurisdizione nazionale,* desde el sitio en línea del Governo Italiano.

Procediendo con la traducción, no se puede pensar traducir literalmente la preposición *sobre* en la frase *Defendemos activamente la pausa cautelar sobre la minería en aguas profundas,* sino que la fórmula correcta sería en este caso 'prendersi una pausa in qualcosa'; por lo tanto la traducción que he propuesto, buscando también en el Internet, es '*Difendiamo attivamente la pausa cautelativa nelle attività di estrazione mineraria in acque profonde'.* Para verificar esta elección, se consultó una fuente en línea relativa al *Trattato sull'alto mare e la lotta alla plastica*, disponible en el portal Iobevo (2023) (Iobevo, 2023). He sentido la necesidad de traducir '*contaminación por plásticos.'* con 'inquinamento a causa della plastica' y no con *'inquinamento da plastica'* haciendo una explicitación (Vinay y Dalbernet, 1958, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation) porque el español usa la forma más breve, mientras yo he explicitado transformando en 'a causa di'.

He controlado también el uso de la raya larga en italiano porque por lo general yo usaba las comas con los incisos. La *Accademia della Crusca* confirma que se pueden usa también las rayas largas *(– circa 19 milioni di*

persone – Accademia della Crusca, en red, n.p)

Tampoco conocía la existencia del término '*regiones ultraperiféricas'* , buscando en internet he descubierto que la traducción *regioni ultraperiferiche* existe. Se trata de esta iniciativa: L'Unione europea sostiene lo sviluppo delle sue regioni più remote, note come regioni ultraperiferiche, ossia Guadalupa, la Guyana francese, Riunione, Martinica, Mayotte e Saint-Martin (Francia), le Azzorre e Madera (Portogallo) e le isole Canarie (Spagna). Questo sostegno mira a compensare gli ostacoli derivanti dalla lontananza geografica di tali regioni. (Parlamento Europeo, 2025)

No me sonaba bien la frase ' *La protezione ambientale e il recupero delle coste devono essere prioritari'* que es la traducción propuesta para *'La protección medioambiental y la recuperación de las costas deben ser prioritarias'*. La enciclopedia en línea Treccani afirma que '*prioritario'* es un adjetivo y que se usa normalmente acompañado por un sustantivo, mientras que en español se usa preferentemente la forma plural de los adjetivos, sin la necesidad de que sean acompañados por nombres (Treccani, *Vocabolario della lingua italiana*, s.v. "prioritario"). Por tanto, he decidido realizar un cambio: he decidido explicitar la frase, alargándola: *La protezione ambientale e il recupero delle coste devono essere una questione prioritaria.* He también añadido la palabra *settore: 'il rafforzamento della competitività del settore della pesca e dell'acquacoltura' (*rafforzamento della competitività del settore pesca e acquacoltura).

Esta elección se fundamenta en el uso atestiguado en documentos institucionales italianos, donde la forma consolidada es precisamente *settore della pesca e dell'acquacoltura* (Ministero dell'Agricoltura, della Sovranità alimentare e delle Foreste).

Por consiguiente he cambiado *settori* con *ambiti* porque habría resultado ser una repetición y he cambiado el orden de la frase original, dejando al final *'come ha sottolineato in precedenza il commissario.'*

En el penúltimo párrafo *En cuarto y último lugar, el papel de la tecnología y la gobernanza. Como señala el Pacto, debemos ser capaces de vigilar las actividades marítimas dentro de nuestras fronteras, para lo cual serán útiles nuevas tecnologías como la inteligencia artificial y herramientas de doble uso como los drones. Esto debe ir de la mano de una gobernanza sólida, incluida una diplomacia marítima europea que refuerce la preservación mediante la cooperación y el progreso en negociaciones clave, como las relativas a la limitación del plástico* he traducido de forma más libre. He

traducido 'gobernanza' con 'governo', he esplicitado *'para lo cual serán útiles nuevas tecnologías'* con *Per fare ciò le nuove tecnologie torneranno utili, come ad esempi.* La traducción más correcta para *'herramientas de doble uso como los drones* es *beni a duplice uso'*.

En la documentación oficial del Parlamento Europeo, se especifica que: «I beni a duplice uso sono prodotti progettati per uso civile che, nelle mani sbagliate, potrebbero essere usati impropriamente, allo scopo di ledere i diritti umani o di sferrare attacchi terroristici, per esempio. Tali oggetti includono diverse categorie di beni: dai droni fino ai prodotti chimici.» (Parlamento Europeo, 2021).

He sustituido *'Ciò'* de la propuesta de traducción por la máquina automática con *'Tutto questo'* y *'compresa'* con una simple conjunción *'e'*.

En conclusión, en el último párrafo, simplemente he sustituido '*cari amici'* con la fórmula usada en toda la traducción '*signori e signore'*

4.9 Conclusiones

Se ha llegado finalmente al momento de extraer las conclusiones de este TFM.

A lo largo de este trabajo he intentado mostrar cómo la traducción, lejos de ser un simple ejercicio de transposición lingüística, constituye un proceso complejo que implica decisiones estratégicas, competencias interculturales y sensibilidad hacia el contexto de llegada. El recorrido teórico inicial sobre la evolución del concepto de traducción, los métodos y las técnicas, así como el debate en torno a la equivalencia y a la intraducibilidad, ha servido para enmarcar la práctica traductora en un horizonte más amplio, en el que el traductor se concibe como mediador entre lenguas, culturas e ideologías.

La revisión de la traducción no ha constituido únicamente un ejercicio propedéutico para modificar las soluciones ofrecidas por el sistema de traducción automática, sino que también se ha llevado a cabo con la finalidad de verificar las propuestas generadas por DeepL. Ninguna solución ha sido aceptada sin haber sido sometida previamente a una verificación crítica y a investigaciones complementarias de carácter personal.

Habiendo seguido un recorrido formativo de carácter eminentemente lingüístico y habiendo concluido este máster en Traducción e Interpretación, consideré oportuno culminarlo con una presentación, coherente con el año 2025, de un trabajo de maestría orientado a un enfoque traductológico, en el que, no obstante, la labor de post-traducción adquiera un peso considerable para poner en práctica las competencias y habilidades asimiladas a lo largo de este bienio.

De hecho, el presente Trabajo de Fin de Máster se ha centrado en el análisis del discurso y, por consecuencia del lenguaje político, desde una doble perspectiva: lingüística-retórica y traductológica. Las dos lenguas objeto de análisis han sido el español y el italiano y para mí resulta siempre interesante observar cómo estos dos idiomas, que parecen a primera vista tan próximos y comparables, requieren en realidad la realización de análisis contrastivos incluso cuando se trata de lenguas aparentemente afines. Por lo tanto el objetivo principal ha sido identificar semejanzas y diferencias entre el discurso y lenguaje político en español y en italiano, a partir de la traducción y pos-edición de un discurso del presidente del Gobierno español, Pedro Sánchez.

La traducción, por decisión propia, se ha llevado a cabo mediante una herramienta de traducción automática asistida por inteligencia artificial, mientras que la revisión ha sido realizada únicamente por mí y complementada con investigaciones adicionales destinadas a modificar o confirmar las decisiones propuestas por la herramienta utilizada. La elección de una herramienta de traducción automática como DeepL no ha sido en absoluto casual: se ha optado por este enfoque porque, en pleno 2025, resulta evidente que ya no es posible prescindir de la intervención de la inteligencia artificial. Pero a lo largo del trabajo se ha demostrado que la traducción política no puede reducirse a un mero traslado lingüístico, sino que constituye un proceso complejo de mediación intercultural, por la que la intervención humana es casi obligatoria. Por lo tanto, la decisión de utilizar una herramienta de traducción automática no ha respondido al objetivo de evaluar su eficacia en términos absolutos, sino a la necesidad de poner de manifiesto, a través de la revisión humana, cuáles son los límites de la máquina frente a un texto altamente marcado desde un punto de vista retórico, pragmático y cultural. Además, en este análisis práctico también emerge la importancia del concepto de equivalencia, considerado uno de los pilares fundamentales en traductología. Como recuerdan autores como Nida o Catford, la equivalencia no debe entenderse como una correspondencia total y mecánica entre las lenguas, sino como la búsqueda de un equilibrio comunicativo entre el texto de partida y el texto de llegada.

El *Comentario* de la traducción ha permitido constatar con ejemplos concretos cómo la traducción automática y la traducción humana divergen en su manera de abordar un discurso político,

Uno de los primeros aspectos que se desprenden del análisis es la diferencia de registro entre el español y el italiano: mientras que en este caso el discurso español es común el recurso a la cercanía y a la apelación directa, con fórmulas que ya hemos visto, como *amigos* o *queridos amigos*, en italiano prevalece la formalidad institucional como demuestra la comparación con discursos de la presidenta del Consejo de Ministros, Giorgia Meloni. Además de haberse analizado la primera diferencia, ya desde la primera línea de la transcripción del discurso queda en evidencia la incapacidad de DeepL para reconocerla por la falta de sensibilidad intercultural, que lo llevó a mantener el apelativo literal sin cuestionar su adecuación pragmática.

Con respeto a una verifica estrictamente contrastiva de los aspectos lingüístico, retóricos, exclusivamente a partir de dicho examen se puede extraer una varias conclusión relevante acerca de las diferencias entre el discurso político en español y en italiano: desde este indagación emerge que en su discurso político el Presidente español ha caracterizado su intervención por una mayor aproximación comunicativa con el auditorio con fórmulas que reflejan esta voluntad de proximidad con un fuerte cargo connotativo.

Claramente, el discurso político depende de múltiples factores, como el contexto, los interlocutores, la finalidad y las estrategias comunicativas, que han sido analizados a lo largo de este trabajo.

Con estas consideraciones finales no se pretende afirmar que los discursos políticos españoles presenten siempre y necesariamente un tono de cercanía comunicativa; lo que se desprende, más bien, es que en el discurso aquí examinado – elegido también por su pertinencia temática con mi actividad de práctica – esta característica resulta especialmente evidente.

Como italiana, he percibido de inmediato este matiz, puesto que culturalmente estoy acostumbrada a considerar los contextos políticos e institucionales como dominados por una mayor formalidad. Se trata, sin embargo de una de las muchas facetas a través de las cuales cada lengua y tradición comunicativa se apropia y modela el discurso político.

En general, puede afirmarse que el traductor humano no se limita a un análisis meramente lingüístico, ya que traducir palabra por palabra sería una tarea al alcance de cualquiera. Es de conocimiento común que la traducción de "amici" al español es "amigos"; sin embargo, DeepL no es capaz de valorar el registro y se restringe a un análisis puramente lingüístico.

Asimismo, la pos-edición permitió introducir correcciones basadas en un conocimiento profundo del uso real y especializado del léxico.

Un ejemplo significativo fue la elección entre *economía blu* y *blue economy*: la consulta de fuentes en línea evidenció que el anglicismo se encuentra más consolidado en el ámbito italiano, sobre todo en contextos técnicos y europeos, lo que justificó su empleo frente a la opción más literal.

También en este caso, la traducción humana supuso un avance, ya que no se limitó a ofrecer una solución superficial, sino que incluso recurrió a la verificación empírica mediante un gráfico de Google Trends, lo que refuerza

la fiabilidad de la decisión traductológica.

Existe, además, una cuestión de responsabilidad: no se trata nunca de declarar el falso, sino de compartir, en cada ocasión y en cada investigación, el enlace y la fuente de donde se ha obtenido el material complementario.

Por tanto, este análisis práctico refuerza la tesis central de este trabajo: la traducción política no puede limitarse a un trasvase literal de palabras sino que exige, por el contrario, una interpretación cultural e ideológica, una conciencia de las diferencias discursivas entre español e italiano y una capacidad crítica para seleccionar las estrategias traductivas más adecuadas.

Con respeto a una verifica estrictamente contrastiva de los aspectos lingüístico, retóricos, exclusivamente a partir de dicho examen se pueden extraer varias conclusiones relevantes acerca de las similitudes y diferencias entre el discurso político en español y en italiano.

Clarifico que no se considera necesario aquí trazar las características generales del discurso en italiano ya que en gran medida se equivalen, aunque en cada lengua adquieren matices propios. Por ello, no cabía esperar diferencias especialmente llamativas; sin embargo fue interesante y sorprendente ver que, al tratarse de dos lenguas distintas, inevitablemente emergen divergencias.

En conclusión, las diferencias observadas en este TFM deben entenderse como resultados derivados de un caso concreto de análisis y traducción. No se pretende generalizar, sino mostrar cómo, en este discurso específico, emergen ciertos rasgos contrastivos que ponen de relieve la riqueza y la complejidad de la traducción política. Futuras investigaciones podrían ampliar estas conclusiones mediante el análisis de un corpus más amplio de discursos.

Università Ca'Foscari Venezia

BIBLIOGRAFÍA

- Alfonso Ortega Carmona, El discurso político, Madrid, Fundación Cánovas del Castillo, 1993, págs. 100-107. (citado de la tesis de NÚÑEZ).

- ARISTÓTELES, *Retórica*, ed. y trad. Quintín Racionero, Madrid, Gredos, 1990. (en red https://www.cervantesvirtual.com/portales/retorica_y_poetica/aristoteles/)

- CABEZAS, Emilio Alejandro, *Aproximación al léxico del lenguaje político español*, Tesis doctoral, Universidad de Málaga, 2000, en red: https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2734/1627684x.pdf)

- CALA SIRIA, Reyes, «La persuasión en el discurso político. Aproximación a las estrategias de comunicación de los partidos españoles desde las elecciones europeas hasta las elecciones andaluzas»,

Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación, nº 28, 2015, pp. 1-15 (en línea) https://idus.us.es/server/api/core/bitstreams/cfd5be79-c1e1-46a5-ad99-7ed7f02623ae/content

- CATFORD, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Londres: Oxford University Press.

-CHARAUDEAU, P. (2009). La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político. En Shiro, M. et al., Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela, pp. 277-295. (Citado desde el artículo de FERNÁNDEZ ULLOA, Teresa y LÓPEZ RUIZ, María del Carmen, «Análisis de los mecanismos persuasivos del *ethos, logos* y *pathos* en los discursos de Pedro Sánchez y Pablo Casado en el debate de investidura (España, 4 de enero de 2020)», *Discurso & Sociedad*, 14.1, 2020, pp. 188-226)

- - CHARAUDEAU, Patrick, Le discours politique. Les masques du pouvoir, Paris, Vuibert, 2005.

- CLARK, H. H., & CARLSON, T. B. (1982). *Hearers and speech acts*. *Language*, 58(2), 332–373.

(Jakobson, R. 1959. On Linguistic Aspects of Translation. En Bower, R. A. (Ed.), On Translation. Harvad: Harvard University Press, pp. 67-77.)

- GUTIÈRREZ, S. (2006). *Discurso político y argumentación*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco. Disponible en

https://www.researchgate.net/publication/251886295

GRICE, H. Paul, «Logic and Conversation», en Peter COLE y Jerry L. MORGAN (eds.), Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts, Nueva York, Academic Press, 1975, pp. 41-58.

- GRUBER, H. (1993). *Rhétorique et communication politique*. Paris: Presses Universitaires de France.

- GILL, Ann M., & WHEDBEE, Karen (1997). «Rhetoric». In T. A. van Dijk (ed.), *Discourse as Structure and Process* (pp. 157–183). London: Sage.

- HURTADO ALBIR, A. (1990). *Estudis sobre la traducció*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. (disponible en red: https://books.google.it/books?hl=it&lr=&id=DQmg-xcVx4MC&oi=fnd&pg=PA25&dq=la+traduccion+hurtado+albir&ots=2kIo7FjW49&sig=dOlThxV_LRXVqWSiZB1-MgZt0fo&redir_esc=y#v=onepage&q=la%20traduccion%20hurtado%20albir&f=false)

- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. (en red: https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/cb977401eaf66ae240a2e9ab7148d851/Traducci_n_y_traductolog_a.pdf

- MESSINA FAJARDO, Luisa A. (2016). *El lenguaje político: características y análisis del discurso político*. Madrid: Visión Libros. Consultado en Google Books: https://books.google.it/books?id=Ae3fCwAAQBAJ&pg=PA3&hl=it&source=gbs_toc_r&cad=2#v=onepage&q&f=false

- NIDA, E. A, 1964, Toward a Science of Translation –with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill)

-NIDA Y TABER (1969) (Nida, E. A. y C. Taber (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.)

- NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro, *Aproximación al léxico del lenguaje político español*, Tesis doctoral, Universidad de Málaga, 2000, en red: https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2734/1627684x.pdf

- PUJANTE SÁNCHEZ, David (1998).«El discurso político como discurso

retórico. Estado de la cuestión». En Tomás Albaladejo (ed.), *Retórica hoy*. Teoría / Crítica 5. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 15–46.
Edición digital 2010, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. En red https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-discurso-politico-como-discurso-retorico-estado-de-la-cuestion/html/d5d5c331-4944-44d8-b789-98bf05049eb2_2.html

- REARDON, K. (1983): La persuasión en comunicación: teoría y contexto. Madrid: Paidós.

- RODRÍGUEZ, Bonifacio (1981). *Los lenguajes especiales*. Madrid: Gredos.

- ROIZ, M. (1996): Técnicas modernas de persuasión. Madrid: Eudema

- RUIZ, María del Carmen, «La Traducción de discursos políticos en contextos institucionales. El análisis del discurso aplicado a la traducción inglés/español de Barack H. Obama y Donald J. Trump», Tesis doctoral inédita, Universidad de Córdoba, 2022. (disponible en red:https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=314490)

- Schäffner, C. 1997. Strategies of Translating Political Texts. En Trosborg, A. (Ed.), Text Typology and Translation. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 119-144.)

-SELESKOVITCH D. y M. LEDERER (1984). Interpréter pour traduire. París: Didier)

-Schäffner, C. y U. WIESEMANN (2001). Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches Illustrated. Clevedon: Multilingual Matters.

-Schäffner, C. (2004). Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies. Journal of Language and Politics, 3(1), pp. 117-150.

- TROVATO, Giuseppe (2021). «El lenguaje científico - técnico». En: F. San Vicente y G. Bazzocchi (eds.), *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Bologna: CLUEB, p. 87.

-

Università Ca'Foscari Venezia

WEBGRAFÍA

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA, posición del adjetivo en italiano https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/sulla-posizione-dellaggettivo-qualificativo-in-italiano/92

- Agenda Digitale (2024). *Traduzione assistita dall'IA: come funziona, cinque soluzioni a confronto*. Pubblicato il 23 dicembre 2024. Disponibile su: https://www.agendadigitale.eu/mercati-digitali/traduzione-assistita-dallia-co-me-funziona-cinque-soluzioni-a-confronto/?utm_source=chatgpt.com

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA, Controlo del uso de las rayas en italiano https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/la-punteggiatura/143

- ARANCIBIA, Juan, «La mediatización de la política», en *Globalización: identidades emergentes*, núm. 13, 2002, pp. 185-186. en red https://comunicacionymedios.uchile.cl/index.php/RCM/article/view/12991

- CATFORD, J.C (1965 *Catford, J. C., 1965. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Londres: Oxford University Press.*)

- CENTRO VIRTUAL CERVANTES, «Principio de cooperación», Diccionario de términos clave de ELE, en red: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/principiocooperacion.htm

- Comparecencia del presidente del Gobierno en la sesión extraordinaria del Congreso sobre presuntos casos de corrupción (09/07/2025), en red https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/paginas/2025/20250709-sanchez-pleno-congre-diputado-corrupcion.aspx

Comisión Europea: https://commission.europa.eu/news-and-media/news/commission-adopts-ocean-pact-eu1-billion-protect-marine-life-and-strengthen-blue-economy-2025-06-11_es

- «DeepL», *Wikipedia*, en red: https://es.wikipedia.org/wiki/DeepL?utm_source=chatgpt.com

- Definición de Resoluciones: en red, n.p https://unesmun.cve.edu.es/wp-content/uploads/2016/01/unesmun_guias_ejemplos.pdf

- FERNÁNDEZ ULLOA, Teresa y LÓPEZ RUIZ, María del Carmen,

«Análisis de los mecanismos persuasivos del *ethos, logos* y *pathos* en los discursos de Pedro Sánchez y Pablo Casado en el debate de investidura (España, 4 de enero de 2020)», *Discurso & Sociedad*, 14.1, 2020, pp. 188-226, en red: https://rua.ua.es/server/api/core/bitstreams/b1847a1e-4e26-4d1a-866b-36e58a119949/content

- Fernández Ulloa, T. (2003). Figuras retóricas en el discurso político nacionalista de Sabino Arana. CLAC: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 14. Disponible en: https://webs.ucm.es/info/circulo/no14/fulloa.htm

- GOOGLE TRENDS, búsqueda de Blue economy https://trends.google.it/trends/explore?date=all&geo=IT&q=economia%20blu,blue%20economy&hl=es

- GRICE, H.P. (1975): "Logic and conversation." En P. Cole y J. Morgan (eds.) 1975, 41-58. en red: https://rua.ua.es/server/api/core/bitstreams/9d1ffa12-cb71-4a20-8c84-d8a7b31d70e5/content, citado en Cooperación y Relevancia, «Dos aproximaciones pragmática a la interpretación», Francisco Yus Ramos, 2003

- sitio del Governo Italiano https://www.mase.gov.it/portale/web/guest/bbnj-accordo-sulla-biodiversit%C3%A0-marina-delle-aree-al-di-l%C3%A0-della-giurisdizione-nazionale

-LESLY C. y HERNÁNDEZ V. El Chat GPT y la traducción. Usos, posibilidades e implicaciones, 2024, disponible en red: https://dspace.unila.edu.br/items/e5c8a344-9ad9-41d2-8493-7b7bb15c5bb5

- IBM, «Redes neuronales convolucionales», en red: https://www.ibm.com/it-it

- IOBEVO (2023). *Trattato sull'alto mare e lotta alla plastica: le novità da Nizza*. Disponible en: https://www.iobevo.com/online/trattato-sullalto-mare-e-lotta-alla-plastica-le-novita-da-nizza/

- «DeepL traduttore automatico intelligente», *Creativemotions.it*, en red: https://www.creativemotions.it/deepl-traduttore-automatico-intelligente/

- LA MONCLOA:

Sánchez Pérez, Pedro, 09.07.2025 Comparecencia del presidente del

Gobierno en la sesión extraordinaria del Congreso sobre presuntos casos de corrupción. En red: https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2025/20250709-sanchez-pleno-congre-diputado-corrupcion.aspx

Sánchez Pérez, Pedro, 29.01.2024 Intervención del presidente del Gobierno en el acto por el Día Internacional de la Protección de Datos Personales

Sánchez Pérez, Pedro, 02.07.2025 Intervención del presidente del Gobierno en el Global Health Action Inciative https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/paginas/2025/20250702-sanchez-global-health-action-iniciative.aspx

Sánchez Pérez, Pedro,Intervención del presidente del Gobierno en el acto 'El patrimonio histórico y cultural como motor de la diversificación turística', en el stand de Turespaña en FITUR 2025 https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2025/20250124-intervencion-presidente-fitur.aspx

Sánchez Pérez, Pedro Intervención del presidente del Gobierno en la clausura de la XV edición del foro financiero internacional 'Spain Investors Day' https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2025/20250116-presidente-gobierno-spain-investors-day.aspx

Sánchez Pérez, Pedro Intervención del presidente del Gobierno en el acto por el 'Día de recuerdo y homenaje a todas las víctimas del golpe militar, la guerra y la dictadura' https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/20241210-sanchez-acto-memoria-victimas.aspx

Sánchez Pérez, Pedro Intervención del presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, en la presentación del Pacto Europeo de los Océanos https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/paginas/2025/20250609-sanchez-pacto-europeo-oceanos.aspx

Sánchez Pérez, Pedro, 29.01.2025 Intervención del presidente del Gobierno en la inauguración de la III edición del Día del Hidrógeno de Enagás https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2025/20250129-presidente-gobierno-acto-enagas.aspx

- TRADUCTA (2020). *El impacto de la inteligencia artificial en la traducción.* Disponible en: https://www.traducta.it/notizie/impatto-intelligenza-artificiale-traduzione?utm_source=chatgpt.com

- Maria Margherita Mattioda, Alessandra Molino, Lucia Cinato (2023), *L'intelligenza artificiale per la traduzione: orizzonti, pratiche e percorsi formativi*, in M. M. Mattioda, A. Molino, L. Cinato e I. Cennamo (a cura di), *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?*, mediAzioni, 39: A1–A16. https://mediazioni.unibo.it/article/view/18784

- Ministero dell'Agricoltura, della Sovranità alimentare e delle Foreste (MASAF). *Rafforzamento della competitività del settore pesca e acquacoltura*. Disponible en: https://www.masaf.gov.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/399

- Onu https://research.un.org/es/docs/environment/bodies

- Discurso de Giorgia Meloni para hacer el confronto: https://www.governo.it/it/interventi

- PARLAMENTO EUROPEO (2025) *Le regioni ultraperiferiche (RUP)*. Fichas temáticas sobre la Unión Europea. Disponible en: https://www.europarl.europa.eu/factsheets/it/sheet/100/le-regioni-ultraperiferiche-rup

- Definición de Naciones Unidas: https://www.un.org/es/about-us

- PARLAMENTO EUROPEO (2021), *Beni a duplice uso: cosa sono e perché sono necessarie nuove regole.* Disponible en: https://www.europarl.europa.eu/topics/it/article/20210319STO00424/beni-a-duplice-uso-cosa-sono-e-perche-sono-necessarie-nuove-regole

- RUSSELL Y NORVIG, (2004), *Inteligencia Artificial, un enfoque moderno,* disponible en red: https://luismejias21.wordpress.com/wp-content/uploads/2017/09/inteligencia-artificial-un-enfoque-moderno-stuart-j-russell.pdf

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, «Discurso», *Diccionario de la lengua española*, en red: https://dle.rae.es/discurso

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – Definición de complacer https://www.rae.es/diccionario-estudiante/complacer

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – Definición de claridad

-https://www.rae.es/drae2001/claridad.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – presente gnómico https://www.rae.es/gtg/presente-de-indicativo

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – préstamo https://www.rae.es/diccionario-estudiante/pr%C3%A9stamo

-TRECCANI, Definición de Compiacere https://www.treccani.it/vocabolario/compiacere/

- Sitio del Parlamiento europeo *https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/es/organisation-and-rules/how-plenary-works* ;

https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/it/organisation-and-rules/how-plenary-works

- TRECCANI, Definición de lieto https://www.treccani.it/vocabolario/lieto

- TRECCANI, Definición de gioco, para ver el significado de la expresión «prendersi gioco» https://www.treccani.it/vocabolario/gioco/

- TRECCANI: *Vocabolario della lingua italiana*, voz «prioritario». Disponible en: https://www.treccani.it/vocabolario/prioritario/

-UNESMUN, 2016 https://unesmun.cve.edu.es/wp-content/uploads/2016/01/unesmun_guias_ejemplos.pdf

- VARA OZORES, E. (2018). Vara Ozores, E. (2018). *La teoría de la cortesía de Brown y Levinson en la mediación intercultural inglés-español* [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas. https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22539/TFG%20-%20Vara%20Ozores%2C%20Elvira.pdf